

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ,
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.27.06.2017.Fil.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ

ХОМИДОВ ХАЙРИЛЛО ХУДОЁРОВИЧ

**ТУРК ТИЛИДА ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАРНИНГ ЮЗАГА
КЕЛИШИ, МАЪНО ВА ГРАММАТИК ХУСУСИЯТЛАРИ**

10.00.05 – Осиё ва Африка халқлари тили ва адабиёти

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент – 2018

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of Doctor of Philosophy (PhD)
on Philological Sciences**

Хомидов Хайрилло Худоёрович

Турк тилида фразеологизмларнинг юзага келиши, маъно ва грамматик
хусусиятлари 3

Хомидов Хайрилло Худоёрович

Возникновение фразеологизмов в турецком языке, их лексические и
грамматические особенности 21

Khomidov Khayrillo Khudoyorovich

The emergence, meaning and grammatical features of frazeology in Turkish
Language 39

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ

List of published works 43

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ,
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.27.06.2017.Fil.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ

ХОМИДОВ ХАЙРИЛЛО ХУДОЁРОВИЧ

**ТУРК ТИЛИДА ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАРНИНГ ЮЗАГА
КЕЛИШИ, МАЪНО ВА ГРАММАТИК ХУСУСИЯТЛАРИ**

10.00.05 – Осиё ва Африка халқлари тили ва адабиёти

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент – 2018

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2018.4.PhD/fil.662 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Тошкент давлат шарқшунослик институтида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгаш веб-саҳифасининг www.tashgiv.uz ҳамда «ZiyoNet» Ахборот-таълим портали www.ziyounet.uz манзилларига жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Маннонов Абдурахим Муталович
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар:

Алимухамедов Рихситилла Абдурашидович
филология фанлари доктори

Абдурахмонова Муқаддас Турсуналиевна
филология фанлари номзоди, доцент

Етакчи ташкилот:

ЎЗР ФА Ўзбек тили, адабиёти ва фольклори институти

Диссертация ҳимояси Тошкент давлат шарқшунослик институти, Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети, Ўзбекистон миллий университети ҳузуридаги илмий даражалар берувчи DSc.27.06.2017.Fil.21.01 рақамли Илмий кенгашнинг 2018 йил «___» _____ соат _____ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 100047, Тошкент шаҳри, Шаҳрисабз кўчаси, 25-уй. Тел.: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru).

Диссертация билан Тошкент давлат шарқшунослик институтининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин. (___ рақам билан рўйхатга олинган). Манзил: 100047, Тошкент шаҳри, Шаҳрисабз кўчаси, 25-уй. Тел.: (99871) 233-45-21.

Диссертация автореферати 2018 йил «___» _____ да тарқатилди.
(2018 йил «___» _____ даги _____ рақамли реестр баённомаси).

Г.Х.Боқиева
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, филол.ф.д., профессор

Қ.П.Содиқов
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш котиби, филол.ф.д., профессор

А.Куранбеков
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол.ф.д., профессор

КИРИШ

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослигида фразеологизмлар муаммоси, уларнинг миллий-маданий хусусиятлари, шаклий-мазмуний тузилишидаги ўзига хосликлари, хусусан, фразеологизмларнинг структур-семантик жиҳатлари муҳим ва долзарб масалалардан бири бўлиб келмоқда. XX асрда фразеологияни ўрганиш борасида жаҳон илмида катта ишлар амалга оширилди. Шунга қарамай, бу соҳада қилинадиган ишлар ҳали етарли эмас. Чунончи, фразеологик бирликларнинг коммуникатив-прагматик жиҳатларини ёритиш, уларни моделлаштириш масалалари тилшунослар эътиборини ўзига қаратмоқда.

Дунё тилшунослигида миллий тиллар, хусусан, турк тилининг ўзига хослигини яққол кўрсатишга хизмат қилувчи фразеологик бирликларни ҳам парадигматик, ҳам синтагматик жиҳатдан чуқур таҳлил этиш, уларнинг универсал ҳодиса сифатида шаклий ва мазмуний моделларини ишлаб чиқиш зарурати юзага келмоқда. Фразеологизмларнинг семантик-структур ҳамда когнитив-прагматик хусусиятларини ўрганиш ҳозирги тилшунослик олдида турган устувор йўналишлардан бири саналади.

Ҳозирги кунда мамлакатимизда рўй бераётган ислоҳатларнинг янги даврида туркий эллар билан алоқаларимизни янада мустаҳкамлаш, қардош турк халқи билан иқтисодий, сиёсий, маданий ҳамкорликни янги босқичга олиб чиқиш вазифаси давлат сиёсати даржасига кўтарилди. 2017 йил октябрь ойида Ўзбекистон Республикаси Президентининг Туркия Республикасига расмий ташрифи ва Туркия Республикаси Президентининг 2018 йил май ойида Ўзбекистонга расмий ташрифлари доирасида илм-фан ва таълим соҳасида ҳам қўшма лойиҳаларнинг кенгайтирилишини таъминловчи қатор ҳужжатлар имзоланганлиги шундан далолат беради¹. Шу боис кейинги йилларда ўзбек шарқшунослигида туркшунослик масалаларини тадқиқ этиш етакчи соҳага айланди. Хусусан, ҳозирги турк тилидаги фразеологизмларни ўрганиш бўйича изланишлар амалга оширилди. Бироқ ушбу тадқиқотларда ибораларнинг юзага келиши, уларнинг семантик, формал-синтактик тадқиқи ва улар билан боғлиқ кўплаб масалалар ўрганилган эмас.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги Фармони, 2017 йил 17 февралдаги ПҚ-2789-сон «Фанлар академияси фаолияти, илмий-тадқиқот ишларини ташкил этиш, бошқариш ва молиялаштиришни янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Қарори, 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Қарори ҳамда мазкур соҳа бўйича қабул қилинган бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда мазкур диссертация муайян даражада хизмат қилади.

¹ Ўзбекистон – Туркия: Буюк тарих бунёд этган икки улғу халқ. «Халқ сўзи» газетаси, 2018 йил 27 апрель.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация тадқиқоти республика фан ва технологиялар тараққиётининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Жаҳон тилшунослигида, хусусан, рус тилшунослигида фразеология соҳасида йирик тадқиқотлар амалга оширилган. Ушбу соҳада етакчи бўлган россиялик олимларнинг фразеология соҳасидаги илмий-тадқиқот ишлари эса XX асрнинг 40-йилларида майдонга келди ва умумий фразеология назариясининг яратилиши ва унинг мустақил лингвистик фан сифатида шаклланишини таъминлади.

Фразеология назарияси тараққиётида таниқли рус олими В.В.Виноградовнинг хизматлари катта. Ўз тадқиқотларида фразеологик концепцияни ишлаб чиққан олимнинг фразеологизмлар ҳақидаги таълимоти нафақат, рус тилшунослари, балки бошқа тиллар, шу жумладан, туркий тиллар фразеологияси соҳасида тадқиқотлар олиб борган тилшунослар учун ҳам назарий манба сифатида қўлланиб келади. Бунинг сабаби, В.В.Виноградовнинг тадқиқотларида илгари сурилган фразеологик бирликларнинг семантик таснифида фразеологик бирликлар табиатида бошланғич ва асосий омил сифатида айнан фразеологик бирликларнинг семантикаси қатъий белгиланди².

Академик В.В.Виноградов ўзининг «Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины» номли тадқиқотида «фразеологик бирликларга хос бўлган кўчма, яхлит маънолилик, образлилик ҳар доим ҳам аниқ, шаффоф бўлавермаслиги, баъзан бундай хусусиятлар бевосита қабул қилинавермаслиги, билинар-билинемас даражада ҳис қилиниши, фараз қилиниши, англаниши мумкин»³лигини таъкидлайди. «Фразеологик бирликларда, – деб ёзади олим, – уларни ташкил этувчи компонентлар орасидаги грамматик муносабатлар осон фарқланади ва жонли замонавий синтактик муносабатлар доирасида ўрганилиши мумкин... Грамматик шакллар ва муносабатлар (фразеологик чатишмалар ва бирликларда) семантик муносабатлардан кўра мустаҳкамроқ бўлади. Қотиб қолган синтактик конструкциялар морфологияси сақланади, аммо уларнинг функционал маъноси кескин ўзгаради»⁴.

А.А.Потебня, И.И.Срезневский, И.А.Бодуэн де Куртенэ, А.А.Шахматов, Л.В.Щерба, Ф.Ф.Фортунатов, Г.О.Винокур, Л.В.Якубинский каби олимлар ишлаб чиққан фразеология назарияси XX асрнинг 40-йиллари охири ва 50-йилларнинг бошларида О.С.Ахманова, А.И.Смирницкий, А.А.Реформатский, Л.А.Булаховский каби олимларнинг ишларида янада ривожлантирилди. Фразеология назариясининг ривожиди Е.Д.Поливанов, Л.А.Булаховский,

² Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины. - Тр. Юбил. научн. сессии ЛГУ, Секция филол. Л., 1946.

³ Ўша китоб. – С. 362.

⁴ Ўша китоб. – С. 362.

туркийшуносликда С.К.Кенесбаев, С.Н.Муратов каби тилшуносларнинг айрича хизматлари бор. А.Г.Ганиев, Л.Л.Григорьева, Н.А.Хомякова, М.И.Грицко, И.Е.Городецкая, Ж.Д.Казимагомедоваларнинг асарлари ҳам фразеологик бирликлар ва уларнинг шаклланиш йўлларининг қиёсий таҳлилига бағишланган⁵.

Ўзбек тилшунослигида фразеологик бирликлар дастлаб Е.Д.Поливанов, кейинчалик Ш.У.Раҳматуллаев, М.И.Умарходжаев, А.Э.Маматов, Ш.А.Ғаниева ва бошқа тилшуносларнинг тадқиқотларида ўрганилган⁶. Қайд этилган тадқиқотлар орасида таниқли ўзбек тилшуноси Ш.У.Раҳматуллаевнинг илмий изланишлари алоҳида аҳамиятга эга⁷. Шунингдек, турк тилидаги фразеологизмлар Ш.Р.Усманованинг тадқиқотларида таҳлилга тортилган⁸. Шу ўринда ўзбек ва турк мақол, иборалари луғатининг республикамизда нашр этилганлигини ҳам қайд этиш керак⁹.

Турк тилшунослигида фразеологизмлар устида салмоқли ишлар амалга оширилган бўлса-да, уларнинг миллий-маданий хусусиятлари муаммоси олимларни кўп йиллардан бери қизиқтириб келмоқда. Фразеологизмларнинг тематик-идеографик семантикасини шакллантирувчи культурологик манбалар доирасида кўпгина хорижлик тадқиқотчиларнинг бир қатор илмий ишлари маълум¹⁰. Хусусан, бу борада иш олиб борган йирик турк олимлари Ҳ.Адигузел, С.Сарижа, И.Ҳ.Сойкут, М.А.Танери, Р.Топкан, М.Гўзан, Ҳ.Ҳасан¹¹ ва бошқалар томонидан амалга оширилган ишларнинг тадқиқи

⁵ Ганиев А. Г. Очерки по глагольной фразеологии литературного пушту (в свете современной теории устойчивых словосочетаний). –Ташкент, Издательство «Фан», 1985; Григорьева Л.Л. Фразеологическая репрезентация религиозного мира человека (на материале русского, английского и арабского языков), Автореф. дисс. канд.филол.наук. –Казань: 2009; Хомякова Н.А. Эмотивные фразеологизмы в русском, французском и английском языках: сопоставительный анализ: Дисс. канд.филол.наук. –М.: 2008. –212 с. Грицко М.И. глагольные фразеологизмы русского, английского и французского языков в сопоставительном аспекте: Автореф. дисс. канд.филол.наук. –Новосибирск: 2005; Городецкая И.Е. Фразеологизмы-соматизмы в русском и французском языках: Дисс. канд.филол.наук.к.ф.н. –Пятигорск: 2007; Казимагомедова Ж.Д. Семантические особенности фразеологических единиц с компонентным соматизмом «рука» в табасаранском, английском и французском языках: Автореф. дисс. канд.филол.наук. –Махачкала: 2014.

⁶ Умарходжаев М.И. Основы фразеологии / Андиж. гос. пед. ин-т языков. –Ташкент: Фан, 1983; Маматов А.Э. Ўзбек тили фразеологизмларининг шаклланиш масалалари: Автореф. дисс. док.филол.наук. –Т.: 1999; Ғаниева Ш.А. Ўзбек фразеологизмлари структураси (шаклий ва мазмуний моделлаштириш): Автореф. дисс. фил. фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD). –Фарғона: 2017;

⁷ Раҳматуллаев Ш.У., Об одной особенности грамматической структуры фразеологических единиц в современном узбекском языке, «Вопросы фразеологии. Труды Самаркандского гос. ун-та им. А. Навои, новая серия», вып. 106., 1961; Раҳматуллаев Ш.У., О преобразовании грамматического строения у именных фразеологических единиц, Труды Ташкентского госуниверситета, вып. 211, 1963; Раҳматуллаев Ш.У. Ўзбек тилининг қисқача фразеологик луғати. –Тошкент, 1967; Раҳматуллаев Ш.У. Ўзбек тилининг фразеологик луғати. –Тошкент: Қомуслар бош таҳририяти, 1992.

⁸ Усмонова Ш.Р. Ўзбек ва турк тилларида соматик фразеологизмлар: филол. фан. номз. дисс. – Т.1998.

⁹ Yoldaşev İbrahim, Öztürk Tuncay, Öztürk Yürsel, Özbek-Türk Atasözleri ve Deyimleri Sözlüğü, Taşkent, 1998

¹⁰ Мирсаетова Л.А. Образ человека во фразеологической картине мира в татарском и русском языках. Дисс... канд.филол.наук. –Уфа: 2004. –С.165; Kurt, İhsan; Atasözleri ve Deyimlerimizde Psikolojik Unsurlar, Ankara, 1990, sayı. 39.

¹¹ Adıgüzel, Hüseyin, Deyim Hazinemiz, Açıklamalı - örnekli Türkçe, İstanbul, 1990; Sarıca, Salih, Atasözleri ve Özdeyişler, İstanbul, Fil Yayınevi, 1990; Soykut, İ. Hilmi, Türk Atalar Sözü Hazinesi, İstanbul, Ülker Yayınlar, 1974; Tanyeri M. Ali, Örnekleriyle Türk Halk Şiirinde Deyimler, İstanbul, Özgür Yayın Dağıtım Ltd. Ş-ti, 1996; Topkan, Refik, Atasözü ve Deyimler, Ankara, Efem Basimevi, 1981; Gözen, Mutallip: Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü, İstanbul, 1988; Hasan, Hamdi, Yugoslavya Türk Atasözlerinde Konu, Dil ve Üslup Özellikleri, 1V.

шуни кўрсатадики, ҳар қандай миллий тилда олам фразеологик манзарасининг ноёблиги ундаги умумий ва миллий ўзига хос хусусиятларнинг мутаносиблигида намоён бўлади.

Сўнгги йигирма йил ичида амалга оширилган муҳим ишлар сирасига таниқли турк олими У.О.Ақсойнинг машхур фразеологик луғатларни киритиш мумкин¹². Шу ўринда олимнинг турк фразеологияси соҳасидаги хизматларини алоҳида таъкидлаш ўринли бўлади.

Юқорида таъкидланганларга қарамасдан, туркча ибораларнинг манбалари, мавзу гуруҳлари, бундай гуруҳлаштиришнинг тамойиллари, ибораларнинг юзага келиш йўллари етарли даражада очиб берилмаган.

Диссертация мавзусининг диссертация бажарилаётган олий таълим муассасаси илмий-тадқиқот ишлари билан боғлиқлиги. Диссертация Тошкент давлат шарқшунослик институти илмий тадқиқотларининг «Шарқ мамлакатлари тилларини ўрганиш ва тилшунослик назарий масалалари», шунингдек, Туркий тиллар кафедрасининг «Турк тилшунослигининг долзарб масалалари», «Таржима назарияси ва амалиёти» илмий йўналишлари билан бевосита боғлиқ.

Тадқиқотнинг мақсади турк тилидаги фразеологизмларнинг миллий-маданий хусусиятлари, уларнинг умумий шаклланиш қонуниятлари, фразеологик маънонинг юзага келиши, уларнинг грамматик асоси, синтактик тузилиши ва моделларини ёритиб беришдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари қуйидагилардан иборат:

турк тилидаги фразеологизмларнинг миллий-маданий жиҳатларини тавсифлаш, уларнинг юзага келиш ва шаклланиш йўллари асослаш;

лексик маъно билан фразеологик маъно ўртасидаги изоморфликни аниқлаш ва фразеологизмларга хос категориал маъноларни аниқлаш;

фразеологизмларнинг грамматик асоси, феъл ва от асосига қурилган фразеологизмларнинг синтактик тузилишини ажратиш;

фразеологизмларни юзага келтирган асосий сабаб ва манбаларни ажратиш;

фразеологик маънонинг юзага келиши, бирламчи маъно ва ундан шаклланган кўчма маъно орасидаги боғланиш масаласига аниқлик киритиш;

фразеологизмларнинг номинатив-коммуникатив ва экспрессив-ҳиссий вазифасини кўрсатиш;

сўз ва фразеологизм орасидаги семантик муносабатларни кўрсатиш ва мақол ва фразеологизмлар орасидаги алоқаларга муносабат билдиришдан иборат.

Тадқиқотнинг объекти сифатида турк тилидаги бадиий асарлар ва оғзаки нутқда қўлланиб келаётган фразеологизмлар ташкил этади.

Milletlerarası Türk Halk Kültürü Bildirileri, 2. Cilt, Halk Edebiyatı, Ankara, 1992; Hasan, Hamdi, Makedonya ve Kosova Türklerince Kullanılan Atasözleri ve Deyimler, Ankara, 1997.

¹² Aksoy, Ö.A. Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü 1. Atasözleri Sözlüğü, İstanbul, İnkılap Kitabevi, 1994; Aksoy, Ö.A. Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü, 2. Deyimler Sözlüğü, 3. Dizin ve Kaynakça, Dördüncü Baskı, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara, 1994; Aksoy, Ö.A. Bölge Ağzlarında Atasözleri ve Deyimler, I. Cilt, Ankara Üniversitesi Basımevi, Ankara, 1996.

Тадқиқотнинг предметини турк тилидаги фразеологизмларнинг юзага келиши, грамматик, мазмуний ва миллий-маданий хусусиятларини асослаш ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқот мавзусини ёритишда тавсифлаш, таснифлаш, қиёслаш ҳамда семантик таҳлил усулларидан фойдаланилди.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги куйидагилардан иборат:

фразеологизмларнинг миллий-маданий жиҳатлари, уларнинг юзага келишига сабаб бўлган лисоний омиллар ҳамда шаклланиш йўллари далилланган;

турк тилидаги фразеологизмларнинг семантик мавзу гуруҳлари, денотатив, коннотатив, прагматик семалари ва структурал типлари ишлаб чиқилган;

фразеологизмларни юзага келтирган манбалар аниқланиб, уларнинг илк ва иккиламчи маъноларининг юзага келиш йўллари, фразеологик қуршови доирасида фразеологик ва лексик маъно муносабати асосланган.

лексик маъно ва фразеологик маъно ўртасидаги боғлиқлик, чатишма, вариантлик, антонимиклик, синонимиклик, омонимиклик сингари ҳодисалар аниқланган;

фразеологизм структурасига кирувчи *релевант* ва фразеологизм структурасига кирмайдиган *иррелевант* шакллар асосланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари:

турк ва ўзбек тилларидаги фразеологизмларнинг тўлиқ таърифи берилган; турк фразеологизмларини структур тадқиқ этиш орқали чиқарилган хулосалар фразеология соҳаси учун муҳим илмий-назарий маълумотлар бериши, тилшунослик назарияси, лексикология, лексикография каби фанлар бўйича яратиладиган дарслик ва ўқув қўлланмаларининг мукамаллашувига хизмат қилади;

фразеологик бирликларнинг қиёсий таҳлили икки миллат дунёқараши, оламни идрок этишининг ўзига хослигини ёритишга, тил ўрганувчиларда фразеологик маънони англаш компетенциясини шакллантиришга асос бўлади;

диссертацияда тадқиқ қилинган материаллар фразеологизмлар луғатини яратишда асосий манбалардан бири бўлиб хизмат қилади.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги. Таҳлилга тортилган материаллар турк тили табиатидан келиб чиққан ҳолда хулосалар қилиш имконини берганлиги, уларнинг асослилиги, танланган таҳлил усуллари, қўйилган масалаларнинг аниқлиги, шунингдек, хулосаларнинг амалиётга жорий этилгани, олинган натижаларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти шундаки, унда турк тилидаги фразеологик бирликларнинг турли аспектда тадқиқ этилганлиги тилшунослик назарияси, фразеология, синтаксис, тилни система сифатида ўрганиш билан боғлиқ илмий-назарий қарашларни тўлдиради, кенгайтиради, фразеологизмларнинг шаклланиши билан боғлиқ назарий қарашларни янада бойитади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти фразеологизмларнинг бошқа фразеологик ва афористик бирикмалардан фарқлаш мезонларини белгилашга кўмак бериши билан изоҳланади. Илмий ишнинг натижаси Ўзбекистондаги олий ўқув юртларининг турк тили ва адабиёти, туркча-ўзбекча таржимачилик соҳалари билан боғлиқ факультетларида турк тилидан амалий ва назарий дарс машғулоти ўтказишда, шунингдек, таржима амалиёти дарслари, ўзбек ва турк адабий алоқалари бўйича махсус курслар, махсус семинарлар учун ўқув қўлланмалари ва дарсликлар яратишда манба сифатида қўлланилиши мумкин. Тадқиқотнинг хулоса ва тавсияларидан фразеология, семасиология, турк ва ўзбек тилларининг қиёсий грамматикасидан махсус курслар, турк тили лексикологияси бўйича маъруза матнлари, дарсликлар яратиш, турк тилининг фразеологик луғати, бадиий асар муаллифларининг фразеологик лексикаси луғатини тайёрлашда фойдаланиш мумкин.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Турк тилида фразеологизмларнинг юзага келиши, маъно ва грамматик хусусиятларини тадқиқ этиш бўйича олинган натижалар асосида:

турк тилида фразеологизмларнинг шаклланишига омил бўлган лисоний тушунчалар ва Туркиядаги ижтимоий қатламлар нутқида қўлланиладиган турғун бирликлар бўйича олинган натижалар ҳамда илмий хулосалардан Ф1-136 «Илк ва ўрта асрлар Марказий Осиё минтақасида этно-лингвистик вазият» номли илмий лойиҳада фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2018 йил 12 октябрдаги 1889-03-3516-сон маълумотномаси). Илмий натижаларнинг қўлланилиши илк ва ўрта асрларда Марказий Осиё ҳамда Кичик Осиё минтақасида туркий тилнинг ҳолати, туркий тилларда фразеологик бирликларнинг ўрни, уларнинг семантикаси ҳамда тарихий тараққиётини очиб беришга хизмат қилган;

тадқиқотдаги эски туркий тил қатламига хос фразеологик бирликларнинг қўлланилиши, уларнинг барча туркий қавмлар доирасида қўлланилганлиги билан боғлиқ хулосалардан Ф1-136 «Илк ва ўрта асрлар Марказий Осиё минтақасида этно-лингвистик вазият» номли илмий лойиҳада фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2018 йил 12 октябрдаги 1889-03-3516-сон маълумотномаси). Натижада ўрта асрлардаги туркий қавмлар учун умумий фразеологик қатламларни аниқлашга, уларнинг туркий халқлар оғзаки дискурсида ифодаланиши масалаларини очишга асос бўлган;

турк тили фразеологияси, мақол ва фразеологизмларнинг маъно хусусиятларига бағишланган таҳлилий фикрлар ва назарий хулосалардан Ўзбекистон Миллий телерадиокомпаниясининг «O'zbekiston» телерадиоканали ДУК «Маданий-маърифий ва бадиий эшиттиришлар» муҳарририяти томонидан тайёрланган «Таълим ва тараққиёт» ҳамда «Адабий жараён» каби туркум радиоэшиттиришларни тайёрлашда фойдаланилган («O'zbekiston» телерадиоканали ДУКнинг 2018 йил 10 октябрдаги ОЕ/Х-1-167-сон маълумотномаси). Натижада мақол ва фразеологизмларнинг маъно

хусусиятлари бўйича берилган маълумотлар ҳамда таҳлилий фикрлар радиоэшиттириш мазмунининг бойитишга хизмат қилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 23 та, жумладан, 4 та республика, 2 халқаро ва бошқа илмий-амалий анжуманларда апробациядан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши. Диссертация мавзуси бўйича жами 40 та илмий иш, жумладан, 2 та монография, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий Аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш учун тавсия этилган илмий нашрларда 17 та мақола, шундан 15 таси республика ҳамда 2 таси хорижий журналларда нашр этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч асосий боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат. Диссертациянинг умумий ҳажми 151 бетни ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Тадқиқотнинг **кириш** қисмида мавзунинг долзарблиги ва зарурати асосланган, тадқиқотнинг мақсади, вазифалари, объекти, предмети ва методлари белгиланган, диссертациянинг Ўзбекистон Республикаси фан ва технологиялари тараққиётининг устувор йўналишларига мувофиқлиги аниқланган; тадқиқотнинг илмий янгилиги ва амалий натижалари баён этилган, тадқиқот натижаларининг ишончлилиги, уларнинг назарий ва амалий аҳамияти далилланган. Тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий қилиниши, ишнинг апробацияси, натижалари, эълон қилинган ишлар ва диссертациянинг тузилиши, ҳажми бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг «**Фразеологизмлар тадқиқотининг назарий асослари**» номли биринчи бобида турк тилидаги фразеологизмларни ўрганилиш тарихи, уларнинг шаклланиши ва грамматик асосланиши хусусида сўз боради.

Фразеология кенг ва тор маънода тушунилади. Кенг маънода, турғун сўз бирикмаларининг барча турлари, шу жумладан, мақол, матал ва шунга ўхшаш кўчма маъноли бирикмаларни англатади. Шунингдек, фразеология деганда сўзларнинг семантик жиҳатдан боғланиши ҳам англашилади. Тор маънода қаралганда унинг қамрови торайтириб юборилади ва фақат идиомалар кўзда тутилади. Агар бундай нуқтаи назар эътиборга олинмаган бўлса, унда катта миқдордаги образли маънога эга бўлган турғун бирикмалар фразеология доирасидан чиқиб кетиши мумкин. Демак, фразеологик бирликларни бошқа турли бирикмалардан аниқ ажратиш турувчи кўрсаткичлар, белги ва мезонлар аниқланиши лозим.

«Фразеологизм сўздан кўра кенгроқ тушунча. Унинг тузилишига сингиш учун фразеологизмни ташкил этувчи компонентлар, бирликнинг тузилиши ва маъносини таҳлил қилиш керак», – деб ёзади афғон тилидаги феъл

фразеологизмларнинг семантик-структур хусусиятларини тадқиқ этган олим – А.Г.Ғаниев¹³.

Турк тилшунослигида олимлар орасида иборалар ҳақида ягона фикр мавжуд бўлса-да, ибора луғатлари тузилишида бу ягона фикрга асосланилмайди. Яъни деярли барча олимлар: «Бир тушунча, бир ҳолатни жозибадор ифода билан ёки ўзига хос бирикма ичида таъкидлаган ва асосий маъноларидан алоҳида маъноси бўлган қолиплашган бирикмаларга фразеологизмлар (*deyimler*) дейилади»,¹⁴ – десалар-да, тузилган барча фразеологик луғатларда иборалар билан бирга мақоллар, баландпарвоз ифодалар, афоризм ва қўшма сўзларга кенг ўрин берилади.

Ҳозирги вақтда фразеология фани фонетика, фонология ва морфология каби соҳалар каби ўз тадқиқот объекти ва услуби билан тилшуносликнинг мустақил бир тармоғига айландики, бу унинг олдида ўз ечимини топмаган янги назарий вазифаларни қўймоқда. Мазкур соҳада кўп илмий тадқиқотлар амалга оширилганлигига қарамай, фразеологик маъно, тилнинг фразеологик даражаси, фразеологиядаги системалилик, фразеологизмларнинг турлари ва уларнинг юзага келиши масалалари ҳали охиригача тадқиқ этиб бўлинмаган.

Тилда фразеологизмларнинг шаклланиши, маъно хусусиятлари ва ташкил этувчи компонентлар орасидаги маъно муносабатлари, ташқи муносабатлар, фразеологик бутунлик ва унга хос аломатларнинг таҳлил этилиши, бирикмани ташкил этувчи ва фразеологик маъно касб этувчи элементларнинг боғланиш турларини ўрганиш, фразеологик бирикмаларни бошқа турли бирикмалар билан таққослаган ҳолда таърифлаш масалалари фаннинг энг долзарб вазифалари сифатида қолмоқда.

Турк тилидаги фразеологизмларнинг асосий грамматик хусусияти, барча тилларда бўлгани каби, ушбу birlikларнинг энг камида икки сўздан таркиб топганлиги, грамматик қоидаларга кўра бирикиши, эркин бирикмалардан фарқли ўлароқ, қолиплашган, турғун бирикма эканлигидадир.

Фразеологизмни белгилаш учун, биринчи навбатда, уларнинг объектив хусусиятлари аниқланиб, шундан кейин у тилнинг мустақил бирлиги сифатида ажратилади ва навбатдаги босқичга ўтилади. Иккинчидан, фразеологизмга ўтиш босқичида турган, лекин ҳали фразеологик маъно касб этмаган бирикмалардан соф фразеологизмларни ажрата билиш керак. Унинг белгилари қанчалик аниқ ва объектив бўлса, алоҳида ажратиб олиш шунчалик осон кечади.

Фразеологизмни бошқа тил birlikларидан ажратиб турувчи ўзига хос категориал белгилар бор.¹⁵ Бу: а) лексик маъно; б) компонентлар таркиби; в) грамматик категориялар. Буни тасдиқлаш ва иборанинг табиатини тўғри тушуниш учун уларни, биринчидан, фразеологизмлар билан умумий белгиларга эга бўлган сўзлар билан, иккинчидан, эркин сўз бирикмаси (ёки

¹³ Ғаниев А. Г. Очерки по глагольной фразеологии литературного пушту (в свете современной теории устойчивых словосочетаний). –Ташкент: «Фан», 1985.

¹⁴ Aksoy A. O. Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü, -İstanbul, 1994, S. 52.

¹⁵ Войнова Л.А., Жуков В.П., Молотков А.И., Фёдоров А.И. Фразеологический словарь русского языка. –М.: «Советская Энциклопедия», 1967. С.8.

гап) билан қиёслаш керак. Чунки сўз бирикмаси (айрим ҳолларда гап) фразеологизмларнинг генетик манбаи ҳисобланади.

Маълумки, фразеологизм ва сўз умумий хусусиятларга эга. Иборадаги лексик маъно амалда унинг сўз каби изоҳланиши билангина эмас, ибора ва сўзнинг лексик маънога кўра синонимларни ташкил қилиши билан ҳам исботланиши мумкин. Масалан: *ödü koptak* - қўрқмоқ; *yanağından kan danlamak* – соғлом, *ağzını bıçak açtamak* – жим турмоқ (гапирмаслик) ва ҳ.к.

Фразеологизм ва сўзлар парадигматик шаклга эга ва гап ичида улар орасида муайян муносабат мавжуд. Чунки бу ерда гап икки мустақил тил бирлиги устида боради. Шунингдек, бу ерда «Сўз ва фразеологизм орасидаги муносабатни қандай изоҳлаш керак?» ва «Иборанинг гап ичидаги сўзлар билан алоқаси парадигматик шакллари билан чегараланадими?» деган савол туғилади. *Kadın da nasılsa şeytana uymuş ve kocasını, çocuğunu bırakarak zabitle beraber kaçmış...*¹⁶. (Таржимаси: *Хотин ҳам шайтон васвасасига учиб, эри билан боласини ташлаган-у, ўша офицер билан қочиб кетган...*¹⁷. Бу гап ичидаги *şeytana uymuş* ибораси *kadın* ва *nasılsa* сўзлари билан боғланган. Бу ерда фразеологизм грамматик бирикув қондасига кўра грамматик жиҳатдан сўзлар билан боғланган. Тилнинг аниқ лексик маъно ва аниқ грамматик характеристикага эга бўлган мустақил бирлиги сифатида *şeytana uymuş* ибораси гапнинг эгаси бўлган *kadın* сўзига нисбатан кесим бўлиб, «тўғри йўлдан адашмоқ» маъносидаги ҳаракат (ҳолат)ни ифодалайди. Гапда *şeytana uymuş* ибораси эга (*kadın*) билан мослашган ва ҳол (*nasılsa*) билан битишган. Яна шуни таъкидлаш керакки, агар гапнинг эгаси *kadınlar* шаклида бўлганида фразеологизм *şeytana uymuşlar* шаклида бўлар эди. Гапда ҳол вазифасини бажараётган *nasılsa* сўзи ўрнида, дейлик, «*dün*» сўзи (пайт ҳоли) бўлганида ҳам у иборанинг шаклига таъсир этиб, уни ўзгартира олмас эди.

Демак: а) фразеологизмнинг синтагматик шакли унинг гапдаги барча сўзлар билан эмас, фақат баъзилари билангина муносабатини ифодалай олади; б) фразеологизмнинг гап ичидаги сўзлар билан шакл жиҳатдан муносабатда бўлиши бундай муносабатларнинг характериға боғлиқ. Яъни агар бу шаклга зарурат бўлмаса, муносабат намоён бўлмаслиги ҳам мумкин. Бу ҳолат фразеологизмнинг гап ичидаги сўзлар билан муносабатга киришиши аслида гап ичидаги сўзларнинг ўзаро муносабатга киришишидан ҳеч қандай фарқ қилмаслигини кўрсатади.

Фразеологизмлар ўз тузилишидан қатъи назар, бўлинмас яхлит бирлик сифатида гап таркибига киради. Гап синтактик таҳлил этилаётганда иборани ташкил этувчи компонентларнинг эмас, иборанинг гапдаги синтактик вазифаси ҳақида сўз юритиш тўғри бўлади. Гап ичида ибора бир лексик бирлик вазифасида бўлса-да, уни ташкил этувчи компонентларга ҳам эътибор қаратиш керак бўлади.

Диссертациянинг «**Турк фразеологизмларининг шаклланиши ва семантик гуруҳлари масаласи**» деб номланган иккинчи бобида турк

¹⁶ Güntekin R.N. Çalığışu, roman.–İstanbul. –1995. –S.216.

¹⁷ Гунтекин Р.Н. Чолиқуши, роман, М. Исмоилий таржимаси. –Т.: Янги аср авлоди.–2011. –С.233.

тилидаги фразеологизмлар гуруҳларга ажратиб, кўриб чиқилди. Булар: соматизмлар асосида юзага келган фразеологизмлар, зоонимлар билан боғлиқ фразеологизмлар, муомала-муносабатлар, инсоннинг ҳаёт тарзи, шунингдек, касб-ҳунар билан боғлиқ фразеологизмлардир.

Дунё тилшунослигида соматик фразеологизмлар В.Гумбольдт¹⁸, Р.М.Вайнтрауб, М.Х.Абилгалиев ва бошқа бир қатор олимларнинг ишларида ўрганилган бўлса, туркча соматик фразеологизмлар Ш.Р.Усманованинг номзодлик диссертациясида кўриб чиқилган¹⁹. Туркияда Надир Илҳаннинг илмий мақолаларида инсон танаси аъзолари билан боғлиқ мақол ва иборалар тадқиқ этилган²⁰.

Инсоннинг ташқи органлари номлари туркий тилларда турғун бирикмаларнинг юзага келиши учун кенг имконият яратган энг самарадор манба ҳисобланади. Масалан: *ağzı kulağında* (оғзи қулоғида) қувонч, хурсандчиликни ифодаласа, *burnu büyütmek* (бурни кўтарилмоқ) ўзига бино кўйиш, атрофдаги одамларни менсимаслик, *göğüs germek* (кўкрак кермоқ) бир киши ёки бир нарса, бир фикрни ҳимоя қилиш, тинимсиз меҳнат қилиш, енгилмаслик, мардлик, жасорат маъноларини ифодалайди (ўзбек тилида *кўкрак кермоқ* ибораси бундай маъно касб этмайди). Турк тилида, биргина *otuz* «елка» сўзи инсон танасидаги асосий оғирлик тушувчи аъзо, *baş, kafa* сўзлари «ақл» «идрок», «онг», «зеҳн» билан боғлиқ маъно ташувчи ибораларда асосий компонент бўлиб келади.

Инсон ва ҳайвонот дунёси, уларнинг тана аъзолари ва ҳатти-ҳаракатларига асосан юзага келган фразеологизмларда инсонга хос хусусиятлар, айниқса, нутқ фаолияти, ҳаёт тарзи, жисмоний ва рухий ҳолатлар тавсифланади. Фразеологизмларда ҳайвонларнинг ташқи кўриниши, ҳаракатлари асос олинган бўлса-да, бундан асосий мақсад ҳайвонларга хос хусусиятлар орқали инсонни тавсифлаш ҳисобланади.

Турк тилида нутқ билан боғлиқ фразеологизмларнинг кўпчилигида меъёридан ортиқ гапиришнинг зарарли экани таъкидланади: *ağzı açılmak* (оғзи очилмоқ), *ağzı gevşek* (оғзи бўш), *ağzından düşürmek* (оғиздан туширмаслик), *ağzından çıkan kulağı duymamak* (оғиздан чиққанини қулоғи эшитмаслик) каби. Нутқда кўпол сўзларни ишлатиш, сўкиниш *ağıza alınmaz sözler* (оғизга олинмас сўзлар), ғулдураб, тушунарсиз гапириш *ağına çakıl taşları almak* (оғзига шағал тоши солиб олмоқ) иборасида ифодаланган.

Туркча оғзаки нутқ ва бадий адабиётда кўп қўлланадиган *saman altından su yürütmek* иборасига эътибор берсак, унда «атрофдагиларга сездирмасдан зимдан иш қилмоқ», «енг ичида иш кўрмоқ» маънолари англашилади. Иборанинг юзага келишига қуйидаги воқеа сабаб бўлган: экинзорларни суғориш учун сув танқис бўлган даврда бир киши катта ариқдан ўз томорқасига яширин ариқ қазиб сув олиб ўтади. Ариқнинг устини чўп-шоҳ, поя, сомон билан бекитади ва катта ариқдан сув ўғирланаётганини

¹⁸ В.Гумбольдт, О различии строения человеческих языков и его влияние на духовное развитие человечества // Избранные труды по языкознанию. М. Прогресс, 1984, с. 75-76.

¹⁹ Усмонова Ш.Р. Ўзбек ва турк тилларида соматик фразеологизмлар: филол. фан. номз. дисс. – Т. 1998.

²⁰ Nadir İlhan, Atasözleri ve Deyimlerimizde beden, Türk Dili Dergisi, Ankara, Sayı: Kasım, 2007.

хеч ким сезмайди. Вақт ўтиб ариқдан сувни ким ўғирланаётгани билолмай ҳамманинг боши қотади. Бир куни сув ўғирлаётган кишининг томорқасида тўпланиб қолган сув юзида майда сомонлар борлигини сезиб қолишади ва ўғри қўлга тушади²¹.

*Hasılı, benim mektepteki saman altından su yürüten arkadaşlarım daha fenlenmişti...*²². Таржимаси: Қисқаси, мактабимдаги енг ичида иш кўрадиган дугоналаримнинг яна ҳам саводи чиққан эди...²³.

Таълим олиш, ўқиш, изланиш турк халқ мақоллари (*Adam yenilmekle marifetli olur, yanılmakla alim* (Одам енгилмоқла маърифатли, хато қилмоқла олим бўлади), *Alim yaşadıkça koç olur, cahil yaşadıkça hiç olur* (сўзма-сўз: Олим яшаган сайин қўчқор бўлади²⁴, жоҳил яшаган сари йўқолиб бораверади), *Akil yanılır, kalem yanılmaz* (Ақл янглишади, қалам янглишмайди) билан бир қаторда, ибораларда ҳам ўз ифодасини топган: *defter kitap görmek* (дафтар-китоб кўрмоқ), *mekteп medrese görmek* (мактаб-мадраса кўрмоқ), *eli kalem tutmak* (қўли қалам тутмоқ) каби. Бу уч ибора ўзаро синоним бўлиб, 'мактабга бориб, саводини чиқармоқ' маъносида қўлланади.

Тинимсиз ўқиш, илм ўрганиш *burnunu kitaptan kaldırmamak* (бурнини китобдан кўтармаслик, яъни бошини китобдан кўтармаслик) ибораси воситасида, илм-фан йўлида заҳмат чекиш, илм ўргатишнинг қийинлиги *iğneyle kuyu kazmak* (иғна билан қудуқ қазимоқ) ибораси орқали берилган.

Туркий халқларда илм-фан ҳар доим моддий бойликдан устун қўйилган ва таҳсилнинг туганмас сармоя эканлиги таъкидланган. Бундай ибораларда таълим-тарбия, истеъдод ва қобилиятга урғу берилган: *dirsek çürütmek* (тирсак чиритмоқ²⁵) ва унга маънодош бўлган *göz nuru dökmek* ('кўз нури тўкмоқ') иборалари «кўп йиллар таҳсил олмоқ» маъносида қўлланади.

Kitap (китоб), *defter* (дафтар), *kalem* (қалам, ручка), *mürekkep* (сиёҳ, сиёҳдон) каби ўқув қуроллари номи ибораларда асосий компонент бўлиб келади. *Mürekkep* (сиёҳ) сўзи асосий компонент бўлиб келган, «кўп ўқиб-ёзган, саводли киши» маъносида қўлланилувчи *mürekkep yalamış* (сиёҳ ялаган) ибораси кўп йиллар таҳсил олган, илм-фан билан шуғулланган кишиларга нисбатан бугун ҳам қўлланиб келади²⁶. Бу ибора ҳали матбаа хизмати, босмаҳоналар бўлмаган, китоблар ҳаттотлар томонидан кўчирилган замонларда пайдо бўлган. Қўлёзма китоблар тайёрланаётганда қалам бир текис, беғубор ёзиши учун ёзув ёзиладиган хом қоғоз ёки терининг устига оҳор тўкилиб жило берилган, ундан кейин силлиқланган. Оҳор тухумнинг оқи ва крахмалдан тайёрланиб, қоғознинг устига бир текисда сурилган. Оҳор сув тегиши билан дарҳол эриган. Шунинг учун ҳаттотлар ёзувни бармоқларини

²¹ Pala İskender, İki Dirhem Bir Çekirdek, Kapı Yayınları, Bütün Eserleri, 21.–İstanbul, 2010. –S.147.

²² Güntekin R.N. Çalıkuşu, roman.–İstanbul. –1995. –S.34.

²³ Гунтекин Р.Н.Чоликуши, роман, М. Исмоилий таржимаси. –Т.: Янги аср авлоди.–2011. –С.35.

²⁴ Мақолда қўлланилган *koç* (қўчқор) сўзи туркларда куч-қудрат, мардлик рамзидир. Мақолнинг маъноси куйидагича: «Ҳақиқий олим киши қанчалик кўп умр кўрса, давлатига, халқига шунчалик кўп фойда келтиради, унинг билими юксалиб бораверади, жоҳил кишилардан эса жамиятга ҳеч қандай фойда келмайди, умри бекор ўтади, номи ўчади».

²⁵ *Dirsek çürütmek* иборасининг юзага келишига инсоннинг столдан бош кўтармасдан тирсагини тираб, ўйлаб, ижод қилиши асос бўлган.

²⁶ Pala İskender, İki Dirhem Bir Çekirdek, Kapı Yayınları, Bütün Eserleri, 21.–İstanbul, 2010. –S.165-166.

хўллаб, имло хатоларини ўчириб тузатганлар. Шу тарзда оҳор тарқалиб, оҳор билан бирга хато ҳарф, сўз, ҳатто жумла ҳам ўчирилган. Шунда хаттотнинг бармоғи истар истамас тилига тегиб, лаби сиёҳ ялаганга ўхшаб қолган. Сиёҳ намда осон эригани боис қўлзма асарларга сув тегишига йўл қўйилмаган. Бу нарса хаттотларга жуда қўл келган. Патқаламнинг учида қолган сиёҳ доғини тозалаш, саҳифага кичик имло қўйиш учун қалам сиёҳга ботирилиб, исроф бўлмаслиги учун учи тилга теккизилиб сиёҳ эритилган. Бундай «сиёҳ ялаган» кишилар ўқимишли ҳисобланган, уларга ҳурмат-эҳтиром кўрсатилган²⁷.

Диссертациянинг **“Фразеологизмлар образли асосининг шаклланиши”** деб номланган учинчи бобида фразеологик маънонинг юзага келиши, сўз ва фразеологизм орасидаги семантик муносабатлар, фразеологизмлар орасидаги маънодошлик, шунингдек, мақол ва фразеологизмлар орасидаги муносабатлар кўриб чиқилади.

Фразеологик маънонинг юзага келишида илк (бирламчи) маъно муҳим аҳамиятга эга. Чунки кўчма маъно ўша бирламчи маънодан шаклланади ва улар орасидаги боғланиш, муносабатлар маълум бир даражада сақланиб қолади. Воқеликни акс эттирувчи бирламчи маъно образли тасаввур асосида кўчма, фразеологик маънога айланади. Фразеологизмнинг шаклланишига одатдаги иш-ҳаракат, воқеа-ҳодиса асос қилиб олинади. Муайян бир образ асосида юзага келган кўчма маъно бирикмани ташкил этувчи компонентларнинг лексик маъносидан келиб чиқмайди. Маъно ҳар бир сўзнинг алоҳида маъносидан олиб, қўшилиб эмас, бирикманинг образли, кўчма маъносидан юзага келиб, қолиплашади.

Фразеологизмнинг маъноси муайян образга суянган бўлади, яъни у ўзининг ички шакли билан алоқани сақлайди. Фразеологизмни кўпинча бир сўз билан тенглаштириш мумкин бўлса-да (масалан, *yüzünü köpek yalamak* «юзини ит яламоқ» – *уятсиз*), ундаги ички шаклнинг образли тасаввур эканлиги, сўзларда эса ички шаклнинг белги бўлишини унутмаслик керак²⁸.

Фразеологизм маъносининг унга синоним бўлган сўз маъносига тўла мос келмаслиги жиддий тадқиқотлар олиб борилишини тақозо этади. Гап шундаки, аксарият ҳолларда иборанинг маъносини фақат изоҳ (тасвир) йўли билан аниқлаш мумкин. Масалан, *parmakla sayılı* (бармоқ билан санарли) ибораси шунчаки «оз» эмас, «жуда ҳам кам» дегани бўлади ва фақат доналаб саналадиган нарсаларга нисбатан қўлланилади. Бу ерда бир қўлда бор-йўғи беш бармоқ, бир инсонда эса ўн бармоқ борлиги ҳисобга олиниб, сўз бораётган нарсанинг оз, яъни “ўнта ҳам эмас”лиги таъкидланади. Ёки, *kafa yormak* ибораси шунчаки «ўйлаш»ни эмас, *бош қотириш*, бирон нарса устида кўп ўйлаш, фикр қилишни, *sözlerini tartmak* – ўйлаб гапиришдан ташқари, ўлчовли, гапирилаётган гапнинг яхши-ёмон оқибатларини ўйлаб гапиришни, *ödü koptak* – шунчаки қўрқишни эмас, қаттиқ қўрқиб, сесканиб кетиш (*ўтақаси ёрилмоқ*)ни, *avuç açacak hale düşmek* (ҳовуч очадиган ҳолатга

²⁷ Қаранг: Pala İskender, İki Dirhem Bir Çekirdek, Kapı Yayınları, Bütün Eserleri, 21.–İstanbul, 2010. –S. 165-166.

²⁸ Тилшуносликнинг долзарб масалалари (Илмий мақолалар тўплами III). –Тошкент, 2006. Б.127.

тушмоқ) фразеологизми фақат камбағаллашишни эмас, одамлардан «қўл очиб садақа сўраш даражасига тушиш»ни билдиради.

Сўз ва фразеологизм орасидаги кўп қиррали семантик муносабат деганда, асосан, синонимик ва антонимик муносабатлар тушунилади. Бу икки бирлик орасидаги, қолаверса, фразеологизмларнинг ўзлари орасидаги синонимик муносабатлар ҳамisha тадқиқотчилар диққатини тортиб келган. Бундай муносабатларнинг ўзига хослиги кўп тилларда тадқиқ этилган, лекин фразеологик бирликлар маъносининг ташкил этувчи мустақил лексик бирликлар – компонентлар семантикаси билан ўзаро алоқалари ҳанузгача баҳсли масала бўлиб қолмоқда.

Тадқиқотчилар «тилнинг экспрессив-коммуникатив вазифаси контекстан ташқарида рўёбга чиқиши мумкин эмас» дея таъкидлайдилар²⁹. Шу билан боғлиқ ҳолда, «Фразеологизм таркибига кирувчи сўз ўз семантик хоссаларини сақлаб қола оладими?» деган саволга улар ҳозиргача турлича жавоб бериб келишмоқда. Булардан бири, сўзнинг фразеологик бирлик компоненти ўлароқ ўзининг асосий аломатини йўқотиши, яъни сўз ўзининг алоҳида лексик маъносидан маҳрум бўлиши ҳақидаги фикрдир. Бунга кўшилса бўлади, чунки фразеологик бирликнинг маъноси компонентларнинг шунчаки бирикиши натижасида юзага келмайди. Айни вақтда фразеологизм маъноси ва компонентлар орасида қандайдир узоқ муносабат сақланиб қолади. Бундай муносабатларнинг ўрганилиши фразеологик бирликларнинг манбалари ва юзага келиш йўллари очиқ беришга ёрдам беради.

Турк тилидаги компонентлар маъноси билан боғлиқ бўлмаган фразеологик бирликларнинг сон жиҳатидан энг катта қисмини эркин кўлланишда бирикмайдиган, аммо маъноси воқеликдаги предмет ва ходисалар ҳақидаги образли тасаввурларга асосланган иборалар ташкил этади: *kalbini boşaltmak* (қалбини бўшатмоқ, яъни дардини тўкиб солмоқ), *haline көреклер gülmek* (ҳолига итлар кулмоқ, яъни ҳолига маймунлар йиғламоқ) каби. *Susuzluk çekerken, kum fırtınalarına uğrarken, esarete düşerken, özetle ölümün en kötü şekilleriyle pençeleşirken kendisinde yaşama gücü buldu* (Сувсиз қолганда, қум бўронларига дуч келганда, асоратда, хуллас ўлим билан яккама-якка олишаётганда ҳаётда қолиш учун ўзида куч топа олди). Бу гапда *susuzluk çekmek, esarete düşmek, yaşama gücü bulmak, ölümle pençeleşmek* (ўлим билан олишмоқ) каби иборалар занжирига дуч келади. Булардан охиргиси – *ölümle pençeleşmek* бирикмаси образли тасаввурга асосланган, чунки «*pençeleşmek*» дегани икки кишининг олишиб, «панжалашиши» демакдир. *Ўлим билан панжалашмоқ* – инсон организмнинг ўлимга қарши курашишини билдиради.

Турк тилида вариантли иборалар синонимик қаторни ташкил этувчи иборалардан сон жиҳатдан кўпроқ. Бу ҳолат тилда сўз синонимларининг жуда кўплигидан далолат беради. Чунки ўзаро синоним бўлган сўзлар ибора ичида асосий компонент сифатида келиб вариантликни юзага келтиради ва улар ибораларнинг ўзаро синоним бўлиши учун етарли бўлмайди. Синоним

²⁹ Колшанский Г.В. О природе контекста. –В Я, 1959., № 4, с.47.

ибораларнинг лексик таркибида бирор компонент айна шу сўз билан ифодаланган бўлиши мумкин. Аммо бунда иборалар таркибидаги бошқа-бошқа сўз билан ифодаланган компонентлар ўзаро синоним бўлмаслиги шарт. Иккинчидан, фразеологик синонимия иборалар семантикаси билан боғлиқ ҳодиса бўлиб, лексик синонимия каби тилнинг ифода имкониятларини яққол намоён этади. Синонимлар, одатда, бир ёки бир нечта жиҳатдан фаркланади. Шулардан бири маъно қиррасидаги фарқдир. Масалан, турк тилидаги *yerle bir etmek* (ер билан бир қилмоқ) фразеологизми *taş üstünde taş bırakmak* (тош устида тош қолдирмаслик), рус тилидаги «камень на камне не оставить» иборасининг муқобили бўлиб, ўзбекча «йўқ қилмоқ», «ер билан яқсон қилмоқ» каби синонимик ибораларга мос келади. Турк тилида ушбу иборанинг *taş üstünde taş, omuz üstünde baş bırakmak* (тош устида тош, елка устида бош қолдирмаслик) каби вариантларини ҳам бадиий адабиётда учратиш мумкин.

Фразеологизм ва мақол орасидаги муносабатларга келганда, шундай хулосага келинди: фразеологизм бир тушунчани бир қолип ичида, ихчам ва жозибадор қилиб ифодалаш учун қўлланади, мақоллар эса тугал маънодаги гап шаклида ўғит бериш, инсонга ҳақиқатни кўрсатиб, уни йўлга солишга хизмат қилади. Фразеологизм лексик бирлик сифатида гап ичида унинг бир бўлаги вазифасида бўлади ва бу сифати билан гапнинг бошқа бўлаклари билан боғланади. Масалан: *iki ayağı bir rabuca sokmak* (икки оёқни бир этикка тикмоқ), *ayağını yorgana göre uzatmak* (кўрпага қараб оёқ узатмоқ), *eski göz ağrısı* (эски кўз оғриғи, эски касал) ва ҳ.

Турк тилида баъзи ибораларнинг шакли ўзгартирилиб мақол сифатида қўлланилиши мумкин. Масалан: *doğmayan çocuğa don biçmek* (туғилмаган болага тўн бичмоқ) фразеологизми *Doğmayan çocuğa don biçilmez* (Туғилмаган болага тўн бичилмас) мақол шаклида қўлланилиши мумкин.

ХУЛОСА

1. Миллатга хос турли хусусиятлар унинг ҳаёт тарзига сингиб, урф-одатлари, дини, одоб-ахлоқи доирасида шаклланиб боради. Фразеологизмлар турк адабий тилининг кенг ифода имкониятларини намоён қилувчи лексик воситалари бўлиб, уларнинг асосий қисми инсон, унинг фаолияти, ҳатти-ҳаракатларига қиёсланган ҳолда юзага келган. Уларнинг юзага келишига соматизмлар, шу жумладан, нутқ аъзолари ва уларнинг ҳаракати, ҳолати, инсоннинг феъл-атвори, руҳий ва маънавий ҳолати, ақли ва хотираси, унинг жамиятда бошқа кишилар билан бўлган муносабатлари, ҳаёт кечириш тарзини ифодаловчи лисоний бирликлар бўлган.

2. Турк тилидаги фразеологизмларнинг яхлит илмий концепцияси ҳозирги вақтгача яратилмаган. Ушбу бирликларнинг лингвистик моҳиятини аниқлаш, уларнинг бошқа турғун бирикмалар тизими ҳамда тилнинг умумий тизимида тутган ўрнини белгилаш, нутқда қўлланилиш қонуниятларини ўрганиш зарур. Ибораларнинг лингвомаданий хусусиятини тадқиқ этиш

уларнинг қандай шароитда ёки нима билан боғлиқ ҳолатда юзага келганлигини аниқлашга ёрдам беради.

3. Турк тилида фразеологик маънонинг юзага келиши, илк ва ундан шаклланган кўчма маъно орасидаги боғланиш масаласи иборалар устида олиб борилган тадқиқотларнинг асосини ташкил этади. Бунда сўз ва ибора орасидаги семантик муносабатлар, ибораларнинг ўзаро маънодошлиги, турк мақол ва фразеологизмларининг муносабатлари кўриб чиқилиши натижасида фразеологик бирликнинг маъноси муайян образга суянган ҳолда мавжуд бўлиши, яъни фразеологизм ўзининг ички шакли билан алоқани сақлаши, сўз каби яхлит бир маъно ифодаласа-да, фразеологик маъно кўп жиҳатдан лексик маънодан фарқ қилиши, шу сабабли мазкур бирликлар сўзларга синоним бўлган ҳолларда ҳам фразеологик маъно билан лексик маъно бир-бирига тенг бўлмаслиги, фразеологик маънонинг ҳажми лексик маънонинг ҳажмига нисбатан кенг бўлиши, айрим фразеологизмлар маъносида сўзда бўлмаган белги-хусусият мавжудлиги аниқланди.

4. Турк тилида фразеологик маънонинг юзага келишида илк (бирламчи) маъно муҳим аҳамиятга эга. Чунки кўчма маъно юзага келишига бирламчи маъно асос бўлади ва улар орасидаги муносабатлар маълум даражада сақланиб қолади. Воқеликни акс эттирувчи бирламчи маъно образли тасаввур асосида кўчма, фразеологик маънога айланади; фразеологизм шаклланишига одатдаги иш-ҳаракат, воқеа-ҳодиса асос қилиб олинади. Бу ерда маълум бир образ асосида юзага келган кўчма маъно бирикмани ташкил этувчи компонентларнинг лексик маъносидан келиб чиқмайди. Маъно ҳар бир сўзнинг алоҳида маъносидан олиб, қўшилиб эмас, бирикманинг образли, кўчма маъносидан юзага келиб, қолиплашади.

5. Турк тилида вариантли ибораларнинг синонимик қаторни ташкил этувчи иборалардан сон жиҳатдан кўплиги сўз синонимларининг кўплиги билан боғлиқ. Чунки синоним сўзлар фразеологизм таркибида асосий компонент сифатида келиб вариантликни юзага келтиради ва улар ибораларнинг ўзаро синоним бўлиши учун етарли бўлмайди; фразеологик синонимия ибораларнинг семантикаси билан боғлиқ ҳодиса бўлиб, лексик синонимия каби тилнинг кенг ифода имкониятларини намоён қилади. Бошқа йўллар билан юзага келган ибора маъносини уни ташкил этувчи компонентлар маъносидан келтириб чиқариб бўлмайди. Компонентлардаги маъно муносабати қандай бўлишидан қатъи назар, фразеологик маъно яхлит бўлади, ташкил этувчи сўзлар мустақил бўлмайди. Шунинг учун айрим фразеологизмларнинг компонентлари ўзгарса ҳам, фразеологик маъно сақланади.

6. Сўз фразеологик бирлик компоненти сифатида ўзининг асосий аломатини йўқотади, аммо фразеологизм маъноси ва компонентлар орасида қандайдир муносабат сақланиб қолади. Бундай муносабатларнинг ўрганилиши фразеологик бирликларнинг манбалари ва юзага келиш йўллари очиқ беришга ёрдам беради. Фразеологизмнинг лексик маъноси унинг белгиловчи, категориал хусусиятларидан биридир. Бундай маъно иборанинг лексикографик тасвири ва изоҳ йўли билан очилади. Бу,

биринчидан, ҳар бир иборани алоҳида олинган ҳолда унинг луғавий маъносини аниқлаш, иккинчидан, иборадаги лексик маънонинг асл табиати, яъни сўзнинг лексик маъно табиатидан фарқли бўлган хусусиятларини тушуниш масаласига объектив ёндашиш имконини беради.

7. Фразеологизм ва сўз орасидаги синонимия алоҳида олинган сўз ва ибора даражасида мумкин бўлади. Лексик маънони синоним сўз орқали ёки, аксинча, сўзни ибора воситасида тўла очиб бериш мумкин эмас. Фразеологизмнинг лексик маъносида унинг генетик манбаи бўлган сўз бирикмасининг таъсири акс этади ва унинг лексик маъноси сўзнинг лексик маъносига қараганда анча мураккаб, ўзига хос ҳодиса сифатида шаклланади. Сўз ва фразеологик бирлик орасидаги асосий фарқ уларнинг семантикасида яширинган бўлиб, сўзда тўғри, номинатив маъно, фразеологизмда эса образли-номинатив маъно устувор бўлади.

8. Фразеологизм лексик бирикув қонунига мувофиқ лексик жиҳатдан, грамматик бирикув қонунига мувофиқ эса грамматик жиҳатдан сўзлар билан боғланган бўлади; фразеологизм ва сўз лексик, ҳамда грамматик бирлашув қонуниятлари бўйича муносабатга киришади. Фразеологизмнинг сўз билан бирикуви негизида умумий аломат ҳар бир тил бирлигининг номинатив моҳияти билан боғлиқ лексик маъно ётади.

9. Фразеологизм ўз категориал белгилари бўйича эркин сўз бирикмаси билан муносабатда бўлмайди. Улар орасида ҳеч қандай умумий аломат йўқ. Фразеологизмнинг компонентлари ўзининг ташқи қиёфасидан бошқа барча сўз аломатларини йўқотади. Эркин сўз бирикмасининг фразеологизмга айланиши уни ташкил этувчи сўзларнинг десемантизацияси эмас, алоҳида бирлик бўлган у ёки бу аниқ сўз бирикмасидан иборанинг юзага келишидир. Фразеологизмнинг лексик маъносини, у юзага келган сўз бирикмаси билан ифодаланган фикр мазмунига нисбатан кўчма маъно деб қараш мумкин эмас, чунки лексик маъноларни тўғри ва кўчма маъно сифатида қиёслаш фақат биргина лексик бирлик чегарасидагина мумкин.

10. Фразеологизмнинг компонентлар таркибини аниқлашда унинг барча компонентлари гап ичида алоҳида жойда турмаслиги инобатга олиниши керак. Компонентлар сонини белгилаш, уларни алоҳида ажратишдаги қийинчиликлар иборанинг аниқ ифодаланган лексик-грамматик тавсифига эга эмаслиги билан боғлиқ; фразеологизмнинг чегаралари ташкил этувчи барча компонентларни ўз ичига олади. Фразеологизмнинг чегараларига унинг компоненти бўлмаган, лекин компонентлар билан синтактик жиҳатдан боғлиқ бўлган сўзлар ҳам кирилади. Унинг чегараларини белгилаш компонентлар таркибини тўғри танлаш ва уларнинг нутқдаги бошқа сўзлар билан бўлган муносабатини аниқлаш учун муҳим ҳисобланади.

11. Фразеологизмларнинг нутқда сўзлар билан лексик ва грамматик бирикуви унинг лексик маъносини тўғри изоҳлаш ва шаклини аниқ тасвирлашга ёрдам беради. Унинг гап ичида бошқа бўлақлар билан бирикиши унинг лексик бирикуви имконияти билангина эмас, сўзлар билан грамматик бирикиш қонуниятлари билан ҳам белгиланади. Бундай муносабат фразеологизм ва сўзнинг умумий категориал аломати билан белгиланади.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc. 27.06.2017.Fil.21.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТАШКЕНТСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ
ИНСТИТУТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ, УЗБЕКСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ,
НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКИСТАНА**

ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ХОМИДОВ ХАЙРИЛЛО ХУДОЁРОВИЧ

**ВОЗНИКНОВЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ, ИХ
ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ**

10.00.05 - Языки и литература народов Азии и Африки

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

Ташкент – 2018

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за № В2018.4.PhD/fil.662

Диссертация выполнена в Ташкентском государственном институте востоковедения.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета www.tashgiv.uz и Информационно-образовательном портале www.ziyounet.uz

Научный руководитель: **Маннонов Абдурахим Муталович**
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: **Алимухамедов Рихситилла Абдурашидович**
доктор филологических наук

Абдурахмонова Мукаддас Турсуналиевна
кандидат филологических наук, доцент

Ведущая организация: **Институт узбекского языка, литературы и фольклора Академии наук Республики Узбекистан**

Защита диссертации состоится «__» _____ 2018 г. в ____ часов на заседании Научного совета DSc 27.06.2017.Fil.21.01 по присуждению ученых степеней при Ташкентском государственном институте востоковедения, Узбекском государственном университете мировых языков, Национальном университете Узбекистана по адресу: 100047, г. Ташкент, ул. Шахрисабзская, 25. Тел.: (99871) 233-45-21, факс: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru.

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного института востоковедения (зарегистрирована за №__). Адрес: 100047, г. Ташкент, ул. Шахрисабзская, 25. Тел.: (99871) 233-45-21).

Автореферат диссертации разослан «__» _____ 2018 года.
(Протокол реестра рассылки №__ от «__» _____ 2018 года.)

Г.Х.Бокиева
Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филол.наук, профессор

К.П.Садыков
Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филол.наук, профессор

А.Куранбеков
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филол.наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировом языкознании вопросы фразеологии, национально-культурных, формально-семантических структур, особенно структурно-семантических особенностей фразеологических единиц продолжают оставаться важными и актуальными вопросами науки. В XX веке в языковедческой науке проделана огромная работа в изучении фразеологизмов. Однако еще достаточно проблем, требующих однозначных решений, в частности, выявление коммуникативно-прагматических аспектов фразеологических единиц, вопросы их моделирования, постоянно привлекающих внимание ученых-языковедов.

В мировом языкознании выявлена необходимость глубокого анализа фразеологических единиц в парадигматическом и синтагматическом аспектах, в которых проявляются специфические особенности национальных языков, в том числе и турецкого языка, разработки формально-семантических моделей фразеологизмов, как универсального явления языка. Изучение структурно-семантических и когнитивно-прагматических особенностей фразеологизмов является одним из приоритетных направлений современной лингвистической науки.

В настоящее время с наступлением в нашей республике нового этапа коренных преобразований, укрепление отношений с тюркоязычными народами, установление экономических, политических и культурных связей с братским турецким народом на качественно новом уровне становится частью государственной политики. Об этом свидетельствует ряд государственных документов, подписанных в ходе официального визита Президента Республики Узбекистан в Турецкую Республику в октябре 2017 года и официального визита Президента Турецкой Республики в Узбекистан в мае 2018 года и обеспечивающих расширение совместных исследовательских проектов в области науки и образования³⁰. В связи с этим в последние годы в узбекском востоковедении исследования вопросов тюркологии стало ведущей областью, а именно, осуществлен ряд научных исследований по изучению фразеологизмов в современном турецком языке. Однако вопросы возникновения фразеологизмов и их семантический и формально-синтаксический анализ не получили объективного освещения.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит реализации задач, поставленных в государственных документах, в частности, в Указе Президента Республики Узбекистан «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» за № УП-4947 от 7 февраля 2017 года, в Постановлениях Президента Республики Узбекистан «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Академии наук, организации, управления и финансирования научно-исследовательской деятельности» за № ПП-2789 от 17 февраля 2017 года, «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы высшего образования» за № ПП-2909 от 20 апреля 2017 года.

³⁰ Ўзбекистон – Туркия: Буюк тарих бунёд этган икки улуғ халқ. «Халқ сўзи» газетаси, 2018 йил 27 апрель.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Исследование выполнено согласно приоритетному направлению развития науки и технологии республики: 1. «Формирование системы инновационных идей в социальном, правовом, экономическом, культурном, нравственно-духовном развитии информатизированного общества и демократического государства и пути их развития».

Степень изученности проблемы. В мировом языкознании, в частности, в русском языкознании во фразеологии осуществлены значимые научные исследования. Появление в 40-годы XX века российских научно-исследовательских работ обеспечили создание общей теории фразеологии и становление её как самостоятельной лингвистической науки. Весомый вклад в развитие теории фразеологии внесли научно-исследовательские труды академика В.В.Виноградова, представляющие целостную фразеологическую концепцию, используемую как программа не только российскими лингвистами, но и исследователями по фразеологии других языков, в том числе, фразеологии тюркских языков. Семантическая классификация фразеологических единиц, предложенная В.В.Виноградовым, предполагает исходное и главное в природе фразеологических единиц, а именно – семантика фразеологических единиц³¹. В книге «Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины» В.В.Виноградов отмечает, что «переносность, целостность, образность, характерные для фразеологических единств, не всегда бывают прозрачными, ясными, иногда эти черты еле ощутимы и только могут предчувствоваться, чем непосредственно восприниматься»³². Более того, по мнению автора, «в фразеологических единствах, грамматические отношения между компонентами легко различимы и могут быть сведены к живым современным синтаксическим связям.... Грамматические формы и отношения (и в сращениях, и в единствах) устойчивее, чем семантические, сохраняется так называемая морфология застывших синтаксических конструкций, но их функциональное значение резко изменяется»³³.

В конце 40-х и начале 50-х годов XX в. теория фразеологии языка, основы которой заложены в трудах выдающихся ученых А.А.Потебня, И.И.Срезневский, И.А.Бодуэн де Куртенэ, Ф.Ф.Фортунатов, Г.О.Винокур, Л.В.Якубинский и др. получила свое дальнейшее развитие в исследованиях О.С.Ахмановой, А.И.Смирницкого, А.А.Реформатского, Л.А.Булаховского и др. Особо отмечаются и заслуги Е.Д.Поливанова, Л.А.Булаховского, фразеологии тюркских языков С.К.Кенесбаева, С.Н.Муратова. Сравнительному анализу фразеологических единиц и изучению способов их формирования посвящены работы А.Г.Ганиева, Л.Л.Григорьевой, Н.А.Хомяковой, М.И.Грицко, И.Е.Городецкой, Ж.Д.Казимагомедовой тоже

³¹ Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины. Тр. Юбил. научн. сессии ЛГУ, Секция филол. – Л.: ЛГУ, 1946.

³² Там же. – С.362.

³³ Там же. – С.362.

посвящены сравнительному анализу фразеологических единиц и изучению способов их формирования³⁴. В узбекском языкознании фразеологические единицы впервые рассмотрены в работах Е.Д.Поливанова, а позже, Ш.У.Рахматуллаева, М.И.Умарходжаева, А.Э.Маматова, Ш.А.Фаниевой и др.³⁵. Фразеологизмы в турецком языке представлены и в диссертационном исследовании Ш.Р.Усмановой³⁶. Здесь также уместно отметить издание в нашей стране словаря узбекско-турецких пословиц и фразеологизмов³⁷.

Среди перечисленных исследователей особое значение имеют научные труды известного узбекского ученого Ш.У.Рахматуллаева³⁸.

Несмотря на то, что в турецком языкознании проделана большая работа по фразеологизмам, тем не менее проблемы и национально-культурных особенностей много лет привлекает внимание ученых. В рамках культурологических источников, формирующих тематико-идеографической семантики фразеологизмов выполнен ряд научных работ зарубежными исследователями³⁹. Особо выделяются научные труды Х.Адигузель, С.Сарыджа, И.Х.Сойкут, М.А.Танери, Р.Топкан, М.Гузан, З.Хасан⁴⁰, посвященные турецкой фразеологии, особенности фразеологической картины мира в любом национальном языке и их проявление в соответствии с общими и национальными чертами.

Среди проделанных значимых работ за последние двадцать лет можно перечислить фразеологические словари, составленные известным турецким

³⁴ Ганиев А. Г. Очерки по глагольной фразеологии литературного пушту (в свете современной теории устойчивых словосочетаний). –Ташкент, Издательство «Фан», 1985; Григорьева Л.Л. Фразеологическая репрезентация религиозного мира человека (на материале русского, английского и арабского языков), Автореф. дисс. канд.филол.наук. –Казань: 2009; Хомякова Н.А. Эмотивные фразеологизмы в русском, французском и английском языках: сопоставительный анализ: Дисс. канд.филол.наук. –М.: 2008. –212 с. Грицко М.И. глагольные фразеологизмы русского, английского и французского языков в сопоставительном аспекте: Автореф. дисс. канд.филол.наук. –Новосибирск: 2005; Городецкая И.Е. Фразеологизмы-соматизмы в русском и французском языках: Дисс. канд.филол.наук.к.ф.н. –Пятигорск: 2007; Казимагомедова Ж.Д. Семантические особенности фразеологических единиц с компонентным соматизмом «рука» в табасаранском, английском и французском языках: Автореф. дисс. канд.филол.наук. –Махачкала: 2014.

³⁵ Умарходжаев М.И. Основы фразеологии / Андиж. гос. пед. ин-т языков. –Ташкент: Фан, 1983; Маматов А.Э. Ўзбек тили фразеологизмларининг шаклланиш масалалари: Автореф. дисс. док.филол.наук. –Т.: 1999; Фаниева Ш.А. Ўзбек фразеологизмлари структураси (шаклий ва мазмуний моделлаштириш): Автореф. дисс. фил. фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD). –Фарғона: 2017;

³⁶ Усмонова Ш.Р. Ўзбек ва турк тилларида соматик фразеологизмлар: филол. фан. номз. дисс. – Т.1998.

³⁷ Yoldaşev İbrahim, Öztürk Tuncay, Öztürk Yürsel, Özbek-Türk Atasözleri ve Deyimleri Sözlüğü, Taşkent, 1998.

³⁸ Рахматуллаев Ш.У., Об одной особенности грамматической структуры фразеологических единиц в современном узбекском языке, «Вопросы фразеологии. Труды Самаркандского гос. ун-та им. А. Навои, новая серия», вып. 106., 1961; Рахматуллаев Ш.У., О преобразовании грамматического строения у именных фразеологических единиц, Труды Ташкентского госуниверситета, вып. 211, 1963; Рахматуллаев Ш.У. Ўзбек тилининг қисқача фразеологик лугати. –Тошкент, 1967; Рахматуллаев Ш.У. Ўзбек тилининг фразеологик лугати. –Тошкент: Қомуслар бош тахририяти, 1992.

³⁹ Мирсаетова Л.А. Образ человека во фразеологической картине мира в татарском и русском языках. Дисс... канд.филол.наук. –Уфа: 2004. –С.165; Kurt, İhsan; Atasözleri ve Deyimlerimizde Psikolojik Unsurlar, Ankara, 1990, sayı. 39.

⁴⁰ Adıgüzel, Hüseyin, Deyim Hazinemiz, Açıklamalı - örnekli Türkçe, İstanbul, 1990; Sarıca, Salih, Atasözleri ve Özdeyişler, İstanbul, Fil Yayınevi, 1990; Soykut, İ. Hilmi, Türk Atalar Sözü Hazinesi, İstanbul, Ülker Yayınlar, 1974; Tanyeri M. Ali, Örnekleriyle Türk Halk Şiirinde Deyimler, İstanbul, Özgür Yayın Dağıtım Ltd. Ş-ti, 1996; Topkan, Refik, Atasözü ve Deyimler, Ankara, Efem Basimevi, 1981; Gözen, Mutallip: Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü, İstanbul, 1988; Hasan, Hamdi, Yugoslavya Türk Atasözlerinde Konu, Dil ve Üslup Özellikleri, 1V. Milletlerarası Türk Halk Kültürü Bildirileri, 2. Cilt, Halk Edebiyatı, Ankara, 1992; Hasan, Hamdi, Makedonya ve Kosova Türklerince Kullanılan Atasözleri ve Deyimler, Ankara, 1997.

ученым У.О.Аксаем, внесшим огромный вклад в развитие турецкой фразеологии⁴¹.

Следует отметить, что вышеперечисленных работах недостаточно раскрыты вопросы, связанные с источниками турецких фразеологизмов, тематическими группами, принципами классификации и способами их возникновения.

Связь исследования с планом научно-исследовательских работ высшего образовательного или научно-исследовательского учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование непосредственно связано с приоритетными направлениями научных исследований Ташкентского государственного института востоковедения «Изучение языков стран Востока и теоретические вопросы языкознания», с научными направлениями кафедр тюркских языков и переводоведения «Актуальные вопросы турецкого языкознания» и «Теории и практики перевода».

Цель исследования заключается в освещении национально-культурных особенностей фразеологизмов турецкого языка, общих закономерностей их появления, вопросов возникновения фразеологического значения, особенностей грамматических основ, синтаксических структур и моделей фразеологических единиц.

Задачи исследования. Для достижения цели данного исследования поставлены следующие задачи:

охарактеризовать национально-культурные особенности фразеологизмов турецкого языка, обосновать пути и способы их возникновения и становления;

выявить изоморфность между лексическим и фразеологическим значениями и определить категориальные значения, присущих фразеологизмам;

выделить синтаксическую структуру именных и глагольных фразеологизмов, определить их грамматические основы;

выделить основные причины, способствовавшие возникновению фразеологизмов;

определить пути возникновения фразеологического значения, связи между основным (первичным) и переносным значением;

определить номинативно-коммуникативные и экспрессивно-эмоциональные функции фразеологизмов;

определить семантические отношения между словом и фразеологизмом, и обосновать отношение к вопросу связи между турецкими пословицами и фразеологизмами.

Объектом исследования являются художественные произведения на турецком языке и фразеологизмы, используемые в устной речи.

⁴¹ Aksoy, Ö.A. Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü 1. Atasözleri Sözlüğü, İstanbul, İnkilap Kitabevi, 1994; Aksoy, Ö.A. Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü, 2. Deyimler Sözlüğü, 3. Dizin ve Kaynakça, Dördüncü Baskı, Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara, 1994; Aksoy, Ö.A. Bölge Ağızlarında Atasözleri ve Deyimler, I. Cilt, Ankara Üniversitesi Basımevi, Ankara, 1996.

Предметом исследования является обоснование грамматических, семантических и национально-культурных особенностей фразеологизмов в турецком языке.

Методы исследования. Цель и задачи данного исследования обусловили необходимость применения описательного и сравнительного методов, а также методов классификации и семантического анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

обоснованы национально-культурные особенности фразеологизмов, языковые факторы и способы их возникновения;

разработаны денотативные, коннотативные, прагматические семы и структурные типы, семантические группы турецких фразеологизмов;

выявлены источники возникновения фразеологизмов, способы возникновения первичного и переносного значения, обосновано отношения между лексическим и фразеологическим значениями в рамках фразеологического охвата;

выявлены связь между лексическим и фразеологическим значениями, явления фразеологического сращения, вариантности, антонимичности, синонимичности и омонимичности;

обоснованы формы *релеванта*, входящего в структуру фразеологизма и *иррелеванта*, не входящего в структуру фразеологизма.

Практические результаты исследования состоят в следующем:

дано полное определение фразеологизмов в турецком и узбекском языках; выводы, сделанные в результате структурного анализа турецких фразеологизмов способствуют получению важных научно-теоретических сведений о фразеологии, могут быть полезны в усовершенствовании учебников, учебных пособий по теории языкознания, лексикологии и лексикографии;

сравнительный анализ фразеологических единиц служит основой для освещения особенностей мировоззрения двух народов, восприятия мира, формированию у обучающихся компетенции понимания фразеологического значения;

материалы диссертационного исследования служат основным источником составления фразеологического словаря.

Достоверность результатов исследования обеспечивается обоснованностью, методологической полноценностью и точностью поставленных вопросов, подтверждением полученных результатов компетентными учреждениями.

Научная и практическая значимость результатов исследования заключаются в том, что исследование фразеологических единиц в турецком языке в различных аспектах расширяет и дополняет имеющиеся научно-теоретические взгляды в лингвистической теории, фразеологии, синтаксисе языка, в изучении языка как системы и дополняют теоретическими выводами по вопросам возникновения фразеологизмов.

Практическая значимость результатов данного исследования обоснована тем, что результаты исследования могут быть полезны в определении

критериев дифференциации фразеологизмов от других фразеологических и афористических единиц.

Результаты диссертационного исследования могут быть использованы в проведении практических и лекционных занятий по турецкому языку на филологических факультетах, специализирующихся по направлению образования «Восточная филология и обучение языкам (турецкий язык)» «Теория и практика перевода», специальности магистратуры «Лингвистика (турецкий язык)», «Сравнительная», художественным переводом с турецкого на узбекский язык в высших учебных заведениях в Узбекистане, а также в качестве дополнительного материала в создании учебников и учебных пособий по практике перевода, узбекско-турецким литературным связям. Выводы и результаты исследования могут быть использованы в составлении специальных курсов по фразеологии, семасиологии, сопоставительной грамматике турецкого и узбекского языков, текстов лекций по лексикологии турецкого языка, фразеологического словаря турецкого языка, словаря авторской фразеологической лексики в художественных произведениях.

Внедрение результатов исследования. Результаты проведенного научного исследования возникновения фразеологизмов в турецком языке, их лексических и грамматических особенностей нашли свою практическую реализацию в следующем:

результаты и научные выводы, полученные по языковым понятиям, способствовавшим возникновению фразеологизмов в турецком языке и устойчивым словосочетаниям, используемых в речи социальных слоев в Турции использованы в научном проекте Ф1-136 «Этнолингвистическая ситуация в регионе Центральной Азии в ранние и средние века» (Министерство высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан, справка № 1889-03-3516 от 12 октября 2018 года). Использование научных результатов послужили в качестве материала по освещению вопросов изучения тюркского языка в регионе Центральной Азии и Малой Азии в ранние и средние века, места фразеологических единиц в тюркских языках, раскрытию их семантики и исторического развития;

выводы, полученные по использованию фразеологических единиц, относящихся к древнетюркскому языковому пласту, их применению во всех тюркских племенах использованы в научном проекте Ф1-136 «Этнолингвистическая ситуация в регионе Центральной Азии в ранние и средние века» (Министерство высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан, справка № 1889-03-3516 от 12 октября 2018 года). В результате стали основой выявления фразеологического пласта, общего для всех тюркских племен в средние века, освещения вопросов их выражения в устном дискурсе тюркских народов;

аналитические мнения и теоретические выводы, посвященные семантическим особенностям фразеологии турецкого языка, пословиц и фразеологизмов использованы в в цикле радиопередач «Таълим ва

таракқиёт» и «Адабий жараён», подготовленных редакцией «Культурно-просветительных и художественных радиопередач» Государственного унитарного предприятия телерадиоканала «O‘zbekiston» Национальной телерадиокомпании Узбекистана (Государственное унитарное предприятие телерадиоканала «O‘zbekiston», справка за № ОЕ/Х-1-167 от 10 октября 2018 года). В результате материалы по семантическим особенностям пословиц и фразеологизмов и аналитические выводы стали дополнением в материалах радиопередачи.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования представлены на 23 научно-практических конференциях, из которых 2 международных и 4 республиканских.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 40 научных работ, в том числе, 2 монографии, 38 научных статей, в том числе, 17 статей – в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов диссертаций, из них 15 – республиканских изданиях, 2 – в зарубежных журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из Введения, трех Глав, Заключение и Списка использованной литературы. Общий объем диссертации составляет 151 страницу.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **Введении** обоснована актуальность и востребованность темы диссертации, определены цель, задачи, объект, предмет и методы исследования, соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан; обоснованы научная новизна и практические результаты исследования; изложена достоверность полученных результатов, их теоретическая и практическая значимость; приведены сведения о внедрении результатов исследования, публикациях, структуре и объеме диссертации.

В первой главе **«Теоретические основы исследования фразеологизмов»** рассматриваются история возникновения и изучения фразеологизмов турецкого языка и их грамматическое обоснование.

Как известно, фразеология понимается в широком и узком смысле. В широком смысле фразеология обозначает все виды устойчивых словосочетаний, в том числе, пословицы, поговорки и подобные им единицы с переносным значением. Кроме того, во фразеологии рассматривается и семантическая связь слов. В узком смысле же, рассматриваются лишь идиомы. Однако, придерживаясь такой точке зрения, большинство устойчивых выражений с образным значением окажутся вне объектов, изучающихся во фразеологии. В таком случае в турецком языке необходимо выявить показатели, знаки и критерии, выделяющие фразеологические единицы от остальных единиц. По мнению А.Г.Ганиева «Фразеологизм

больше отдельного слова, следовательно, для операционного проникновения в его структуру, семантику следует проанализировать части, из которых они, т.е. структура и семантика фразеологизма, состоят»⁴².

Несмотря на то, что взгляды турецких ученых в составленных ими словарях сходятся в определении фразеологизмов, в частности, большинство ученых считают, что фразеологизмами являются все устойчивые словосочетания, выражающие понятие или состояние образно, в переносном, отдельно от основного значения словосочетания»⁴³, но тем не менее, в этих словарях, наряду с фразеологизмами, присутствуют пословицы, поговорки, афористические выражения и сложные слова.

В настоящее время во фразеологии как и в фонетике, фонологии, морфологии и других самостоятельных разделах языкознания имеются собственные объекты и методы исследования, что влечет за собой появление новых и спорных теоретических вопросов и задач. Несмотря на большое количество научных работ, посвященных фразеологии языка, вопросы фразеологического значения, фразеологического уровня языка, системности и типов фразеологизмов, а также и вопросы их возникновения еще характеризуются малоизученностью. С одной стороны, возникновение фразеологизмов языке, особенности их значения, семантические отношения между компонентами, составляющими фразеологизмы, внешние связи, фразеологическая целостность и анализ их специфических признаков и, с другой стороны, изучение типов связей элементов, составляющих фразеологические сочетания, имеющих собственно фразеологические значения, описание фразеологических единиц в сопоставлении с другими сочетаниями слов продолжают оставаться актуальными вопросами науки.

Основные грамматические особенности фразеологизмов в турецком языке, как и в других языках, заключаются, во-первых, в том, что они должны состоять из минимального количества (двух) слов, более того слова в составе фразеологических единиц должны быть связаны между собой по грамматическим правилам и, в отличие от свободных словосочетаний, они должны быть устойчивыми. Для определения фразеологизма изначально уточняются его объективные особенности, выделяется фразеологизм в качестве самостоятельной единицы языка. Во-вторых, следует четко разграничить фразеологизмы от выражений, находящихся в стадии «переосмысления» и перехода во фразеологизмы, но еще не ставших ими, а именно, чем яснее и объективнее, так называемые, фразеологические признаки, тем легче их выделить в качестве фразеологизмов. В зависимости от того, насколько корректно и объективно будут определены признаки фразеологизма, настолько будет точен и объективен сам метод вычленения фразеологизма в языке.

Как принято считать, фразеологизм имеет свои, только ему присущие категориальные, или определяющие, которые в совокупности позволяют

⁴² Ганиев А. Г. Очерки по глагольной фразеологии литературного пушту (в свете современной теории устойчивых словосочетаний). –Ташкент: «Фан», 1985.–С.14.

⁴³ Aksoy A. O. Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü, -Istanbul, 1994, S.52.

выделить его в самостоятельную единицу языка, и разграничить от других единиц языка. Такими признаками фразеологизма являются: а) лексическое значение; б) компонентный состав и в) наличие грамматических категорий⁴⁴.

Для подтверждения того, что эти признаки в своей совокупности присущи только фразеологизму и правильного понимания непосредственно ее природы, следует сопоставить фразеологизм, во-первых, со словом как единицей языка, которая имеет некоторые общие признаки с фразеологизмом, во-вторых, со свободным сочетанием слов (или предложением), поскольку последнее (реже предложение) является генетическим источником фразеологизма.

Как известно, фразеологизм и слово имеют общие признаки. Наличие у фразеологизма лексического значения объясняется не только тем, что он может быть истолкован, но и тем, что фразеологизм и слово могут быть соотнесены по их лексическому значению как синонимы, например: *ödü korkmak* – испугаться; *yanağından kan danlamak* – здоровый, *ağzını bıçak açmamak* – молчать и т.д.

Фразеологизм и слова, имея парадигматическую форму, в предложении обладают определенной связью. Здесь речь идет о двух самостоятельных единицах языка. В таком случае возникают два вопроса: как объяснить отношение между словом и фразеологизмом и имеют ли ограничения связь фразеологизмов со словами парадигматических форм? Обратимся к примерам: *Kadın da nasılsa şeytana uymuş ve kocasını, çocuğunu bırakarak zabitle beraber kaçmış...*⁴⁵. (Перевод: *Хотин ҳам шайтон васвасасига учиб, эри билан боласини ташилаган-у, ўша офицер билан қочиб кетган...* Фразеологизм *şeytana uymuş* в предложении связан со словами *kadın* (женщина) и *nasılsa* (всё-таки). В данном случае фразеологизм по грамматическим правилам связан со словами. Фразеологизм *şeytana uymuş* (прислушалась шайтану) в качестве самостоятельной единицы языка, имеющей конкретное лексическое значение и грамматическую характеристику является сказуемым по отношению к подлежащему *kadın* (женщина), выражает действие (состояние) «тўғри йўлдан адашмоқ», т.е. «сбиться с верного пути». В данном предложении фразеологизм *şeytana uymuş* (прислушалась шайтану) согласуется с подлежащим (*kadın*) и примыкается к обстоятельству (*nasılsa*). Следует отметить, что если подлежащее оказалось бы в форме множественного числа (*kadınlar*), фразеологизм бы имел форму *şeytana uymuşlar*. Вместо слова *nasılsa*, которое выступает в предложении в роли обстоятельства было бы, допустим, слово «*dün*» (вчера – обстоятельство времени), это не могло бы повлиять на форму фразеологизма. Следовательно, что: а) синтагматическая форма фразеологизмов выражает его отношение не со всеми, а только с отдельными словами в предложении; б) отношение фразеологизмов со словами в предложении по форме зависит от характера выражаемых отношений.

⁴⁴ Войнова Л.А., Жуков В.П., Молотков А.И., Фёдоров А.И. Фразеологический словарь русского языка. – М.: Советская Энциклопедия, 1967. – С.8.

⁴⁵ Güntekin R.N. Çalıkuşu, roman.–İstanbul. –1995. –S.216.

Отношения могут быть не выражены в случае их необязательности. Такой вывод следует из того, что взаимоотношение фразеологизмов со словами в предложении не отличается от взаимоотношений слов в предложении.

Независимо от структуры фразеологизм входит в состав предложения как целостная, неделимая единица. При синтаксическом анализе предложения правильнее будет считать не компоненты фразеологизма, а определять синтаксическую функцию фразеологизма. Несмотря на то, что фразеологизм в предложении выступает в роли лексической единицы, не следует оставлять вне поля зрения компоненты, составляющие фразеологизм.

Во второй главе «**Вопросы формирования и семантические группы турецких фразеологизмов**» анализируются тематические группы фразеологизмов в турецком языке, в частности, это фразеологизмы, основанные на соматизмах, зоонимах, отношениях между людьми, образе жизни человека, а также, фразеологизмы, связанные с профессиональной деятельностью человека.

В мировом языкознании соматические фразеологизмы изучены в работах В.Гумбольдта⁴⁶, Р.М.Вайнтрауба, М.Х.Абилгалиева и других ученых. Турецкие соматические фразеологизмы стали объектом диссертационного исследования Ш.Р.Усмановой⁴⁷. В Турции в научных публикациях Надыра Илхана рассматривались пословицы и фразеологизмы, связанные с органами человека⁴⁸.

Названия внешних органов человека является самым продуктивным источником, обеспечившим широкие возможности возникновения устойчивых словосочетаний в тюркских языках. Например: *ağzı kulağında* (досл. рот до ушей) выражает радость, *birni büyütek* (задирать нос) выражает высокомерие, а *göğüs germek* (досл. напрягать грудь) – используется в речи в значении защищать кого-то или что-то, неустанно трудиться, быть непобедимым, мужественным (в узбекском языке не имеют такие значения). В турецком языке слово *omuz* (плечо) используется в качестве главного компонента в составе фразеологизмов со значением «нести тяжесть», «нести трудности», а слова *baş, kafa* – в составе фразеологизмов со значением «ум» «интеллект», «сознание» и т.д.

В фразеологизмах, связанных с человеком и животным миром, частями их тела, действиями выражаются особенности, присущие человеку, а именно, описываются речевая деятельность, образ жизни, а также физическое и психологическое состояние человека. Несмотря на то, что во фразеологизмах внешний вид животных, движения частей их тела являются основой для появления устойчивых словосочетаний, основной целью оставалась характеристика человека.

В турецком языке часть фразеологизмов, связанных с речью человека означает разговорчивость, болтливость: *ağzı açılmak* (рот раскрыт), *ağzı*

⁴⁶ В.Гумбольдт, О различии строения человеческих языков и его влияние на духовное развитие человечества // Избранные труды по языкознанию. М. Прогресс, 1984, с. 75-76.

⁴⁷ Усмонова Ш.Р. Ўзбек ва турк тилларида соматик фразеологизмлар: филол. фан. номз. дисс. – Т. 1998.

⁴⁸ Nadir İlhan, Atasözleri ve Deyimlerimizde beden, Türk Dili Dergisi, Ankara, Sayı: Kasım, 2007.

gevşek (рот расслабленный), *ağzından düşürmemek* (досл. не бросать со рта), *ağzından çıkan kulağı duymamak* (досл. не слышать то, что говорит рот); грубость – *ağıza alınmaz sözler* (досл. слова, которые нельзя брать в рот), говорить невнятно – *ağına çakıl taşı almak* (досл. положить камни в рот).

В устной речи и художественной литературе широко используется фразеологизм *saman altından su yürütmek* (досл. везти воду под соломой) в значении «исподтишка заниматься махинациями». Причина возникновения данного фразеологизма следующее: в то время, когда воды не хватало, один человек умудряется тайком взять воду из большого арыка. Чтобы никто не заметил, он засыпает арык ветками, соломой. Однако никому и в голову не приходит мысль о том, что кто-то, каким-то образом ворует воду. Проходит время, и уровень воды снижается, но кто ворует воду продолжает оставаться неизвестным. Все ломают голову, но бесполезно. Однажды на приусадебном участке человека, воруящего воду замечают солому, которой был засыпан арык. Таким образом люди обнаруживают вора.

Обратимся к примерам: *Hasılı, benim mektepteki saman altından su yürüten arkadaşlarım daha fenlenmişti...*⁴⁹. (Перевод: Короче, мои одноклассники, которые исподтишка занимались махинациями, узнали больше, чем им положено по возрасту...).

Тема учения, образования нашли свое художественное отражение в турецких пословицах и фразеологизмах, к примеру: *Adam yenilmekle marifetli olur, yanılmakla alim* (Человек, потерпев поражение становится грамотным, делая ошибки становится ученым), *Alim yaşadıkça koç olur, cahil yaşadıkça hiç olur* (букв. Ученый взрослея становится бараном⁵⁰, невежественный взрослея становится никем), *Akil yanılır, kalem yanılmaz* (букв. Ум ошибается, карандаш не ошибается). Значение учения и образования ярко выражаются в синонимичных фразеологизмах: *defter kitap görmek* (букв. видеть тетрадь-книгу, т.е. «держат в руки ручку»), *mektep medrese görmek* (букв. видеть школу – медресе, т.е. учиться в медресе или школе), *eli kalem tutmak* (уметь держать в руки карандаш) и т.д. Непрерывное занятие учением, трудности на пути достижения знаний выражаются посредством таких фразеологических единиц, как *burnunu kitaptan kaldırmamak* (букв. не поднимать нос от книги, т.е. читать не поднимая головы), *iğneyle kuyu kazmak* (букв. копать колодец иглой).

Тюркские народы всегда считали учение, знание выше всякого материального богатства, что и получало отражение в фразеологизмах как знание – это капитал, инвестиция на будущее. В таких фразеологизмах особо подчеркивается роль обучения и воспитания, способность, талант человека:

⁴⁹ Güntekin R.N. Çalığışu, roman.–İstanbul. –1995. –S.34.

⁵⁰ В данной пословице использовано слово *koç* (баран), которое у турков является символом силы, мужества. Смысл пословицы следующий: «Чем больше живет настоящий ученый, тем будет мудрее, будет полезным для общества, приносит больше пользы своей стране, а от невежественных людей не будет никакой пользы людям, их жизнь проходит зря».

dirsek çürütmek (сгноить локоть⁵¹) и синонимичный ему фразеологизм *göz nuru dökmek* (букв. «лить» зрение глаз).

Как видно, название учебных принадлежностей, как *kitap* (книга), *defter* (тетрадь), *kalem* (ручка, карандаш), *mürekkep* (чернила, чернильница) выступают в качестве главных компонентов фразеологизмов. Особое внимание вызывает фразеологизм *mürekkep yalamış* (букв. слизывавший чернилу) со значением «грамотный, начитанный, ученый человек». Данный фразеологизм, в котором главным компонентом выступает слово *mürekkep* (чернила), обозначает не просто грамотность, но и начитанность, многолетнюю научную деятельность человека⁵². Данный фразеологизм появился тогда, когда еще не было полиграфических учреждений, и книги переписывались каллиграфами. Когда каллиграф переписывал книги, иногда непроизвольно облизывал свой палец или острие карандаша и исправлял ошибки и такие, «слизывавший чернилу», люди считались грамотными, пользовались почетом и уважением⁵³.

В третьей главе «**Формирование образной основы фразеологизмов**» рассматриваются вопросы формирования фразеологического значения, семантические отношения между словом и фразеологизмом, синонимичность фразеологизмов, а также соотношения между пословицами и фразеологизмами.

В формировании фразеологического значения важную роль выполняет первичное значение, так как переносное значение строится на первичном значении. Следует отметить, что в какой-то степени отношение между первичным и переносным значением фразеологических единиц сохраняются. Первичное значение, выражающее прямое значение (называние предмета, действия, явления) согласно образному смыслу приобретает устойчивое переносное значение. В формировании, так называемой устойчивости словосочетания участвуют обычное действие или явление. Переносное значение на основе определенного образа не исходит из лексического значения компонентов, составляющих словосочетания, т.е. оно формируется не из отдельных значений компонентов, а из образных, переносных значений словосочетания и, тем самым, приобретает устойчивую структуру.

Значение фразеологизма основывается на конкретный образ, т.е. оно сохраняет отношение со своей внутренней формой. Однако иногда фразеологизм приравнивается к слову (например, *yüzünü köpek yalamak* «лицо его облизала собака» – *бесстыжий*), его внутренняя форма опирается на образное представление, а внутреннюю форму любого слова составляют знаки⁵⁴.

Несоответствие значения фразеологизма значению синонимичному ему слова требует проведение глубоких исследований и это связано с тем, что в

⁵¹ *Dirsek çürütmek* иборасининг юзага келишига инсоннинг столдан бош кўтармасдан тирсагини тираб, ўйлаб, ижод қилиши асос бўлган.

⁵² Pala İskender, İki Dirhem Bir Çekirdek, Kapı Yayınları, Bütün Eserleri, 21.–İstanbul, 2010. –S.165-166.

⁵³ Қаранг: Pala İskender, İki Dirhem Bir Çekirdek, Kapı Yayınları, Bütün Eserleri, 21.–İstanbul, 2010. –S.165-166.

⁵⁴ Тилшуносликнинг долзарб масалалари (Илмий мақолалар тўплами III). –Тошкент, 2006. –Б.127.

большинстве случаев семантику фразеологизма возможно определить путем описания. К примеру, фразеологизм *parmakla sayılı* (по пальцам можно пересчитать) не полностью соответствует слову «мало», а означает «очень мало», и применяется только к штучным предметам. Здесь имеется в виду, что у человека десять пальцев, и предмет о количестве которого идет речь не превышает количество «десять». Или же, фразеологизм *kafa yormak* (ломать голову) означает не просто «думать», а очень много думать над чем-то, фразеологизм *sözlerini tartmak* (взвесить свои слова) – кроме «думать, прежде чем говорить», а «говорить в меру, подумав о последствиях сказанного» и т.д.

Когда речь идет о многогранном семантическом отношении между словом и фразеологизмом, в основном подразумевается синонимические и антонимические отношения. Синонимические отношения между двумя единицами и, более того, отношения между двумя и более фразеологизмами становились объектом пристального внимания исследователей. Особенности подобных отношений во многих языках уже изучены, но взаимоотношения между самостоятельными лексическими единицами – компонентами, составляющими семантику фразеологических единиц оставляют ряд неоднозначных решений.

Исследователи отмечают, что «экспрессивно-коммуникативная функция языка не может быть реализована вне контекста»⁵⁵, и на вопрос может ли сохранить слово, находящееся в составе фразеологизма, свои семантические свойства нет единого мнения. Одни считают, что слово, будучи компонентом фразеологической единицы теряет свое лексическое значение, т.е. оно лишается своего лексического значения, чему придерживаемся и мы в данной диссертации, так как значение фразеологической единицы формируется не просто соединением составляющих его компонентов. При этом сохраняется какое-то отношение между компонентами. Анализ таких отношений способствует изучению возникновения фразеологических единиц.

Основную часть фразеологических единиц в турецком языке, значения которых не связаны со значениями компонентов, составляют фразеологизмы, не способные объединиться в свободном использовании, но значения основаны на образных представлениях о предметах и явлениях действительности. Например: *kalbini boşaltmak* (букв. опустощать свое сердце, т.е. высказаться), *haline köpekler gülmek* (букв. над этим будут смеяться собаки) и т.д.

Susuzluk çekerken, kum fırtınalarına uğrarken, esarete düşerken, özetle ölümün en kötü şekilleriyle pençeleşirken kendisinde yaşama gücü buldu (Когда остался без воды, когда попал под бурю, в общем, когда лицом к лицу боролся со смертью он смог найти себе силу выжить). В данном предложении использовано несколько фразеологизмов: *susuzluk çekmek*, *esarete düşmek*, *yaşama gücü bulmak*, *ölümle pençeleşmek*. Последний

⁵⁵ Колшанский Г.В. О природе контекста. –В Я, 1959., № 4, С.47.

фразеологизм – *ölümle pençeleşmek* (букв. *вцепляться в смерти*) основан на образном представлении, так как «*pençeleşmek*» означает «вцепиться друг с другом», *Ölümlle pençeleşmek* – это когда организм человека борется со смертью.

В турецком языке количество вариантных фразеологизмов больше чем фразеологизмов, составляющих синонимический ряд, что подтверждается большим количеством синонимичных слов, в частности, причина заключается в том, что синонимичные слова выступают в составе фразеологических единиц в качестве основного компонента, то фразеологизмы составляют не синонимический ряд, а вариантность. В лексическом составе синонимических рядов какой-нибудь компонент может быть выражен тем же словом. Однако здесь компоненты, выраженные отдельными словами в составе фразеологизмов не должны быть синонимичными.

Как известно, синонимы, обычно отличаются друг от друга по нескольким признакам. Одним из таких признаков является разница семантических граней. Например, фразеологизм *yerle bir etmek* (*сравнить с землей, уничтожить до основания*) является синонимом фразеологизма *taş üstünde taş bırakmak* («камень на камне не оставить»). В турецкой художественной литературе можно встретить вариант данного фразеологизма *taş üstünde taş, omuz üstünde baş bırakmak* («камень на камне, головы на плечах не оставить»).

В турецкой фразеологии, как и в других языках, четко определена разница между пословицами и фразеологизмами. В отличие от пословиц, фразеологизмы в предложениях выступают в качестве определенного члена предложения, и с таким качеством они присоединяются с другими членами предложения. Например: *iki ayağı bir rabuca sokmak* (досл. *две ноги засунуть в один сапог*), *ayağını yorgana göre uzatmak* (досл. *по одеялу протягивай ноги*, т.е. «*По одежке протягивай ножки*»), *eski göz ağrısı* (*старая глазная боль*, т.е. «*старая болезнь*») и т.д.

Исследования показывают, что в современном турецком языке некоторые фразеологизмы могут использоваться как пословицы. При этом меняются грамматические формы фразеологизмов, к примеру, фразеологизм *doğtayan çosiğa don biçmek* (досл. *кроить одежду для ребенка, который еще не родился*) можно использовать в речи как пословицу *Doğtayan çosiğa don biçilmez* (досл. *Не следует кроить одежду для ребенка, который еще не родился*).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Национальные особенности в образе жизни народа, формируются в рамках его традиций, религии и нравственности. Фразеологизмы являются лексическими средствами, представляющими широкие возможности выражения турецкого литературного языка. Большинство фразеологизмов возникли на основе деятельности человека, его действий и поведения, на

основе соматизмов, в том числе, органов речи, их движения и состояния, характера, морально-психологического состояния, разума и памяти человека, его отношения с другими людьми в обществе и образа жизни.

2. Целостная научная концепция фразеологизмов в турецком языке еще не создана, требуется определение лингвистической сущности этих единиц (фразеологизмов), их роль в системе других фиксированных связей и общей системе языка, изучения закономерности использования в речи. Изучение лингвокультурологических особенностей фразеологизмов способствует выявлению обстоятельств их возникновения.

3. Возникновение фразеологических значений в турецком языке, вопрос о связи между первоначальным и переносным значениями фразеологизмов составляют основу исследований по фразеологии. В результате рассмотрения семантических отношений между словом и фразеологизмом, отношений между самими фразеологизмами и отношений между пословицами и фразеологизмами определены, что семантика фразеологических единиц зависит от конкретного образа, то есть фразеологизм сохраняет связь своей внутренней формой, что хотя он выражает целостное значение, во многих отношениях фразеологическое значение отличается от лексического, что значения фразеологических единиц, даже когда они близки лексическим значениям, оба эти значения не равны, что охват фразеологического значения шире, чем лексическое, что в значениях некоторых фразеологизмов существуют признаки, которые отсутствуют в словах.

4. Первичное значение имеет важную роль в формировании фразеологического значения, так как является именно первичное значение служит основой для переносного значения, при этом отношения между ними в определенной степени сохраняются. Основное значение, отражающее реальную действительность, переходит в переносное, фразеологическое значение благодаря образному представлению; фразеологизм формируется на основе обычного действия и явления. В этом случае переносное значение, основанное с помощью конкретного образа не исходит из значения компонентов – слов, а приобретает значение фразеологической единицы.

5. В турецком языке количество вариантных фразеологизмов больше чем фразеологизмов, составляющих синонимический ряд, что свидетельствует о многочисленности синонимичных слов. Такой вывод следует из того, что синонимичные слова выступают в составе фразеологических единиц в качестве основного компонента, а фразеологизмы – вариантность, а не синонимический ряд. В лексическом составе синонимических рядов какой-нибудь компонент может быть выражен тем же словом. Однако в таком случае компоненты, выраженные отдельными словами в составе фразеологизмов не должны быть синонимичными, т.е. значение фразеологизма не может быть выведено из значения составляющих ее компонентов.

6. Слово теряет свой основной признак как компонент фразеологической единицы, но между значением фразеологизма и его компонентами сохраняется определенная связь. Изучение таких отношений поможет

выяснить источник и способы формирования фразеологических единиц. Лексическое значение фразеологии является одной из определяющих и категориальных особенностей. Это значение раскрывается путем лексикографического описания и толкования. Во-первых, это объективный подход к пониманию лексического значения фразеологизма в отдельности, а во-вторых, к пониманию сущности лексического значения фразеологизма, которое отличается от лексического значения слова.

7. Синонимия между фразеологизмом и словом возможна на уровне отдельного слова и фразы. Невозможно полностью раскрыть лексическое значение с помощью синонимического слова или, наоборот, раскрыть значение слова с помощью фразеологизма. В лексическом значении фразеологизма отражается влияние свободного словосочетания, которое является его генетическим источником, и его лексическое значение оказывается более сложным, чем лексическое значение слова. Основное различие между словом и фразеологической единицей скрываются в их семантике. В слове приоритетным бывает прямое, номинативное значение, а в фразеологизме – образно-номинативное значение.

8. Фразеологизм в предложении связывается со словами по законам лексического сочетания, а по законам грамматического сочетания по законам грамматики. В основе связи фразеологизма со словами лежит лексическое значение, связанное с номинативной сущностью каждой языковой единицы.

9. Фразеологизм по своим категориальным признакам не вступает в отношение со свободным словосочетанием. Между ними не существуют общих признаков. Компоненты фразеологизма теряют все свои признаки, присущие словам, кроме внешнего вида. Превращение свободного словосочетания во фразеологизм – это не десемантизация составляющих его слов. Лексическое значение фразеологизма нельзя рассматривать как переносное значение словосочетания, поскольку лексическое значение можно сравнивать только в пределах лексической единицы.

10. При определении состава компонентов фразеологизма следует учитывать, что его компоненты могут быть расположены в разных местах в предложении. Трудности в установлении количества компонентов связаны с отсутствием четко выраженного лексико-грамматического характера фразеологизма; границы фразеологизма охватывает все компоненты, которые его составляют. Границы фразеологизма включают слова, которые не являются частью фразеологизма, но синтаксически связаны с его компонентами. Установка его границ имеет решающее значение для определения состава компонентов и определения их отношения с другими словами в предложении.

11. Лексическое и грамматическое сочетание фразеологизмов в речи помогает правильно истолковать и описать его лексическое значение. Его сочетание с другими словами определяется не только его возможностями лексического сочетания, но также и правилами грамматического сочетания. Такое отношение определяется общим категориальным признаком фразеологизма и слова.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
DSc.27.06.2017.Fil.21.01 AT TASHKENT STATE INSTITUTE OF
ORIENTAL STUDIES, UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES
UNIVERSITY, NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN**

TASHKENT STATE INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES

KHOMIDOV KHAYRILLO KHUDOYOROVICH

**THE EMERGENCE, MEANING AND GRAMMANICAL FEATURES
OF FRAZEOLGY IN TURKISH LANGUAGE**

**10.00.05 – Languages and literature of the people of Asia and Africa
(Philological sciences)**

**DISSERTATION ABSTRACT
for the doctor of philosophy degree (PhD) of philological sciences**

Tashkent – 2018

The theme of the doctoral (PhD) thesis is registered by Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan in number №B2018.4.PhD/fil.662

The doctoral thesis carried out at the Tashkent State Institute of Oriental Studies.

The abstract of the dissertation in two languages (Uzbek, Russian) is placed on the web page www.tashgiv.uz of the Scientific Council and information-educational portal “ZiyoNet» www.ziynet.uz.

Scientific consultant: **Mannonov Abdurakhim Mutalovich**
Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents: **Alimukhamedov Rixsitilla Abdurashidovich**
Doctor of Philological Sciences

Abdurakhmonova Mucaddas Tursunaliyevna
Candidate of philological sciences, docent

Leading organization: **Institute of the Uzbek Languages, literature and folklore of the Akademy of Sciences of Republic of Uzbekistan**

The defense of dissertation will take place on « ____ » _____ 2018 at _____ the meeting of the Scientific Council awarding Scientific degrees DSc.27.06.2017.Fil.21.01 at the Tashkent State Institute of Oriental Studies, Uzbekistan State World Languages University, National University of Uzbekistan (Address: 100047, Tashkent city, Shakhrisabz street, 25. Phone number: (99871) 233-45-21; Fax: (99871) 233-52-24; e-mail: e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru..

The dissertation could be reviewed in the Information Resource Centre of the Tashkent State Institute of Oriental Studies. (Registration number ____). Address: 100047, Tashkent city, Shakhrisabz street, 25. Phone number: (99871) 233-45-21.

Abstract of dissertation sent out on « ____ » _____ 2018.

(Protocol at the register № ____ of « ____ » _____ 2018).

G.H.Boqiyeva
Chairman of the Scientific Council
awarding Scientific degrees, Doctor of
Philology, Professor

K.P.Sadikov
Scientific Secretary of the Scientific
Council awarding Scientific degrees,
Doctor of Philology, Professor

A. Kuranbekov
Chairman of the Scientific Seminar at the
Scientific Council awarding Scientific
degrees, Doctor of Philology, Professor

INTRODUCTION (dissertation abstract of Doctor of Philosophi (PhD))

The aim of research work is to investigate the national-cultural features of the phraseological units of the Turkish language, the general regular patterns of their appearance, issues of the emergence of phraseological meaning, features of grammatical bases, syntactic structures and models of phraseological units.

The object of the research work is literary works in Turkish and phraseological units, which are used in oral speech.

The scientific novelty of the research work:

the national-cultural features of phraseological units, linguistic factors and ways of their emergence are substantiated;

denotative, connotative, pragmatic semes and structural types, semantic groups of Turkish phraseological units are elaborated;

sources of occurrence of phraseological units, ways of emergence of primary and figurative meanings are revealed, the relationship between lexical and phraseological meaning within the framework of phraseological coverage is substantiated;

the relationship between the lexical and phraseological meanings, the phenomenon of phraseological combination, variance, antonymicity, synonymicity and homonymicity are revealed;

the forms of the relevant, which is part of the structure of a phraseological unit and the irrelevant, which is not included in the structure of the phraseological unit, are substantiated.

Implementation of the research results. The results of this scientific work on the emergence of phraseological units in Turkish, their lexical and grammatical features were found their practical implementation in the following:

the results and scientific conclusions, which were obtained on the linguistic concepts that contributed to the emergence of phraseological units in Turkish and the stable phrases in the speech of social strata in Turkey were used in the F1-136 research project – "Ethnolinguistic situation in the region of Central Asia in the early and middle ages" (Ministry of higher and secondary special education, reference № 1889-03-3516 of October 12, 2018). The results of the research work were in use as material on the expanding of the state of the Turkic language in the region of Central Asia and Asia Minor in the early and middle ages, the position of phraseological units in the Turkic languages, the revelation of their semantics and historical development;

the conclusions that obtained on the use of phraseological units relating to the ancient Türkic linguistic stratum, their use in all Turkic tribes were used in the scientific project F1-136 – "Ethnolinguistic situation in the region of Central Asia in the early and middle ages" (Ministry of Higher and Secondary Special Education, reference № 1889-03-3516 of October 12, 2018). As a result, they became the basis for identifying the phraseological stratum common to all Turkic tribes in the middle ages, covering the issues of their expression in the oral discourse of the Turkic people;

analytical views and theoretical conclusions, which are devoted to the semantic features of the phraseology of the Turkish language, proverbs and phraseological units were used in the radio program “Ta’lim va taraqqiyot” (“Education and development”) and “Adabiy jarayon” (“Literary process”), prepared by the editorial board of “Cultural, educational and artistic radio programs” of the state unitary television and radio channel “O’zbekiston” National Television and Radio Company of Uzbekistan (Reference of the State Unitary Enterprise of the O'zbekiston TV and Radio Channel No. OE / X-1-167 dated by October 10, 2018). As a result, materials on the semantic features of proverbs and phraseological units and analytical conclusions were in use to enrich the content of the radio program.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть, I part)

1. Ҳамидов Х. Ўзбекчадан туркчага насрий таржима муаммолари // Монография. Тошкент, ТошДШИ, 2014. – 148 б.
2. Hamidov X. Maqol va idiomalar tarjiması muammolari // Monografiya. - Toshkent, ToshDSHI, 2017. –128 b.
3. Hamidov H., Türkçe’de İnsan İlişkileriyle İlgili Deyimler, Türk Dili, Dil ve Edebiyat Dergisi. TDK Yayınları, Sayı: 610. Ankara (Türkiye), 2002, S.810-815. (10.00.00 № 25).
4. 4. Hamidov H., Türkçe Deyimlerin Anlam Özellikleri, Konuşma ile ilgili Deyimler, Türk Dünyası, Dil ve Edebiyat Dergisi, Türkiye, Güz 22, 2006.-S.39-45.
5. Ҳамидов Х.Х., Турк тилидаги хайвонот дунёси билан боғлиқ фразеологизмлар // Шарқшунослик. Тошкент: ТошДШИ, 2002. №2, 18-22 б. (10.00.00 № 8).
6. Ҳамидов Х.Х., Турк тилидаги феъл ибораларнинг грамматик хусусиятлар // Шарқшунослик. Тошкент: ТошДШИ, 2004. №1, 40-45 б. (10.00.00 № 8).
7. Ҳамидов Х.Х., Турк тилида иборанинг бирламчи маъноси ва ундан шаклланган кўчма маъно // Шарқшунослик. – Тошкент: ТошДШИ, 2010. №1, 64-70 б. (10.00.00 № 8).
8. Ҳамидов Х.Х., Аёл – турк мақол ва ибораларида // Шарқ машъали. – Тошкент: ТошДШИ, 2010. №1, 51-55 б. (10.00.00 № 8).
9. Ҳамидов Х.Х., Турк тилида атоқли отлар иштирокида юзага келган мақол ва иборалар // Шарқшунослик. –Тошкент: ТошДШИ, 2011. №1, 13-19 б. (10.00.00 № 8).
10. Ҳамидов Х.Х., Туркча ибораларнинг грамматик хусусиятлари // Шарқшунослик. –Тошкент: ТошДШИ, 2011. №2, 53-60 б. (10.00.00 № 8).
11. Ҳамидов Х.Х., Турк тилида табиат ҳодисалари асосида юзага келган мақол ва иборалар // Шарқ машъали. – Тошкент: ТошДШИ, 2011. №2, 32-37 б. (10.00.00 № 7).
12. Ҳамидов Х.Х., Бадиий таржимада сўз танлаш муаммосига доир // Шарқшунослик. – Тошкент: ТошДШИ, 2013. №1, 7-15 б. (10.00.00 № 8).
13. Ҳамидов Х.Х., “Тирилиш”нинг ўзбек ва турк тилларида “қайта тирилиши” // Шарқ машъали. – Тошкент: ТошДШИ, 2013. № 2, 21-26 б. (10.00.00 № 7).
14. Ҳамидов Х.Х., О некоторых особенностях турецких пословиц и их передача в русском языке // Маяк востока. – Ташкент: ТашГИВ, 2013. №1-2, 33-38 б. (10.00.00 № 7).
15. Ҳамидов Х.Х., Бадиий асар таржимасида фразеологизмларнинг берилиши // Филология масалалари. –Тошкент: ЎзДЖТУ, 2013. № 1, 39-43 б. (10.00.00 № 18)

16. Ҳамидов Х.Х., “Ўткан кунлар” романи таржималарида мақолларнинг берилиши // “Ўзбекистонда хорижий тиллар” электрон журнали, 2014, 107-113 б. (10.00.00 № 17)
17. Ҳамидов Х.Х., “Дунёнинг ишлари” қиссаси таржималарида миллийлик // Шарқ машъали, ТошДШИ илмий-услубий, маърифий журнали –Тошкент, 2015. № 2, 43-48 б. (10.00.00 № 7).
18. Ҳамидов Х.Х., “Фразеологик бирликлар образли асосининг таржимада сақланиши” // Шарқшунослик. Востоковедение. Oriental Studies. – Тошкент: ТошДШИ, 2016. №1, 39-45 б (10.00.00 № 8).
19. Ҳамидов Х.Х., Шароф Рашидов романларидаги миллийликнинг таржимада қайта яратилиши (“Ғолиблар” романи мисолида) // Шарқшунослик. Востоковедение. Oriental Studies. –Тошкент: ТошДШИ, 2017. №3, 115-122 б. (10.00.00 № 8)
20. Ҳамидов Х.Х., Ўзбек ва турк тилларида ҳайвонлар номи асосида юзага келган мақол ва идиомалар // Шарқшунослик. Востоковедение. Oriental Studies. – Тошкент: ТошДШИ, 2018. №2, 78-85 б. (10.00.00 № 8)
21. Ҳамидов Х., Бадиий таржимада фразеологик бирликларнинг берилиши муаммосига доир // “O‘zbekiston va Yaponiya madaniy aloqalarining dolzarb masalalari: til, tarjima va adabiy jarayonlar” Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari. 2018-yil 16-17 mart. –Toshkent, 2018. 314-319 b.
22. Ҳамидов Х., Ҳозирги турк тилида ҳолатни ифодаловчи фразеологизмлар хусусида // “Адабий алоқалар ва қиёсий адабиётшуносликнинг долзарб масалалари” Халқаро конференция материаллари, 2-қисм. Фарғона - 2018. –110-112 б.

II бўлим (II часть, II part)

23. Hamidov H., Türkçe’de İnsan Vücutuyla İlgili Deyimler, Türkçem’in Sesi, Dergi. Sayı: Bahar, Erzurum(Türkiye). –2003. S.4-6.
24. Ҳамидов Х.Х., Турк тилида инсоннинг ҳаёт тарзи билан боғлиқ иборалар, Филология янги юз йилликда: фаннинг тугун ва ечимлари: Илмий конференция материаллари тўплами. – Тошкент: ТошДШИ, 2003, 169-171-б.
25. Ҳамидов Х.Х., Турк мақол ва ибораларининг ўзаро муносабатлари, Шарқ филологиясининг тугун ва ечимлари (Проблемы восточной филологии): Илмий мақолалар тўплами. –Тошкент: ТошДШИ, 2005, 45-52-б.
26. Ҳамидов Х.Х., Турк тилида фразеологик маънонинг юзага келиши, Тилшуносликнинг долзарб муаммолари: Илмий мақолалар тўплами. – Тошкент: М.Улуғбек номли ЎзМУ, 2006, 126-131-б.
27. Ҳамидов Х.Х., Турк тилидаги нутқ фаолияти билан боғлиқ фразеологизмлар ва уларнинг маъно хусусиятлари, Туркология масалалари: Илмий мақолалар тўплами. –Т.: Навоий кутубхонаси, №1, 2006, 76-79-б.
28. Ҳамидов Х.Х., Туркча ибораларда синонимия ва вариантлик, Тилшунослик тадқиқотлари: Илмий мақолалар тўплами (Биринчи китоб). – Тошкент: 2009, 80-92-б.
29. Ҳамидов Х.Х., Турли вазият, воқеа-ҳодисалар асосида юзага келган туркча иборалар, Шарқшунослик масалалари:–Т.: ТошДШИ, 2009, 77-82-б.

30. Ҳамидов Х.Х., Овчилик билан боғлиқ туркча мақол ва иборалар, Шарқшунослар анжумани: Илмий мақолалар тўплами (2-сон). –Тошкент, 2009, 16-23-б.

31. Ҳамидов Х.Х., Касб-ҳунар билан боғлиқ ҳолда яралган туркча мақол ва иборалар, Ўзбек шарқшунослиги: Илмий тўплам. – Тошкент: ТошДШИ, 2010, 92-95-б.

32. Ҳамидов Х.Х., Туркияда фразеологик луғатларнинг юзага келиш тарихидан, Ўзбек шарқшунослиги: бугуни ва эртаси. Илмий тўплам 2. – Тошкент: ТошДШИ, 2011, 119-126-б.

33. Ҳамидов Х.Х., Бадиий таржимада сўз ва ибора синонимларини танлашда дуч келинадиган муаммолар, YER YUZI, адабий-бадиий, ижтимоий-маърифий журнал, 3(4) декабрь, 2013, 18-21-б.

34. Ҳамидов Х.Х., Аёл ва оила мавзусидаги туркча мақол ва ибораларнинг ўзбекча таржимада берилиши, Шарқ аёли: Кеча ва бугун. Илмий – амалий анжуман материаллари.– Тошкент, 2013, 167-170-б.

35. Ҳамидов Х.Х., Бадиий таржимада мақолларнинг берилиши (туркча-ўзбекча, ўзбекча-туркча таржималар мисолида), Самарқанд: СамДЧТИ нашри, “Тил ва ижтимоий-маданий мулоқотлар” мавзуидаги Республика илмий-амалий анжумани материаллари. –Самарқанд, 2013, 93-95-б.

36. Ҳамидов Х.Х., Бадиий таржимада ибора синонимларини танлаш масаласи (туркча-ўзбекча таржималар мисолида), “Шарқ таржимашунослиги: тарихи, ҳозирги куни ва келажаги” мавзуидаги Республика илмий-амалий анжумани материаллари. –Тошкент, 2013, 74-79-б.

37. Ҳамидов Х.Х., Бадиий таржимада тилак, дуо ва қарғишларнинг берилиши “Шарқ таржимашунослиги: тарихи, ҳозирги куни ва келажаги” 2 (илмий мақолалар тўплами). Республика илмий-амалий анжумани материаллари. –Т.: ТошДШИ, 2014, 103-109-б.

38. Ҳамидов Х.Х., Мақол, матал ва иборалар эскирадими? Ўзбекистонда филология илми ва таълими: Натижа ва истиқбол. Республика анжумани материаллари. III жилд – Самарқанд: 2016 йил 11-12 ноябрь, 44-47-б.

39. Ҳамидов Х.Х., Она ва фарзанд мавзусидаги туркча мақол ва идиомаларнинг ўзбекча таржимада берилиши, Ўзбек шарқшунослиги: бугуни ва эртаси. Илмий тўплам 7. – Тошкент: ТошДШИ, 2016, 227-233-б.

40. Ҳамидов Х.Х., Ўзбек ва турк тилларида “қил” сўзига асосланган иборалар ва уларнинг таржимаси масаласи, “Kitobxonlik madaniyati va badiiy tarjima mahorati”, Respublika ilmiy-amaliy konferensiyasi materiallari. – Samarqand: 2017 yil 2-iyun, 290-291-б.

Автореферат «Шарқшунослик. Востоковедение. Oriental Studies» журналі
тахририятида тахрирдан ўтказилди (11.10.2018 йил)

Босишга рухсат этилди: 15.12.2018 йил.
Бичими 60x84 ¹/₁₆, «Times New Roman»
гарнитурада рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табоғи 3. Адади: 100. Буюртма: № _____.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68.

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.